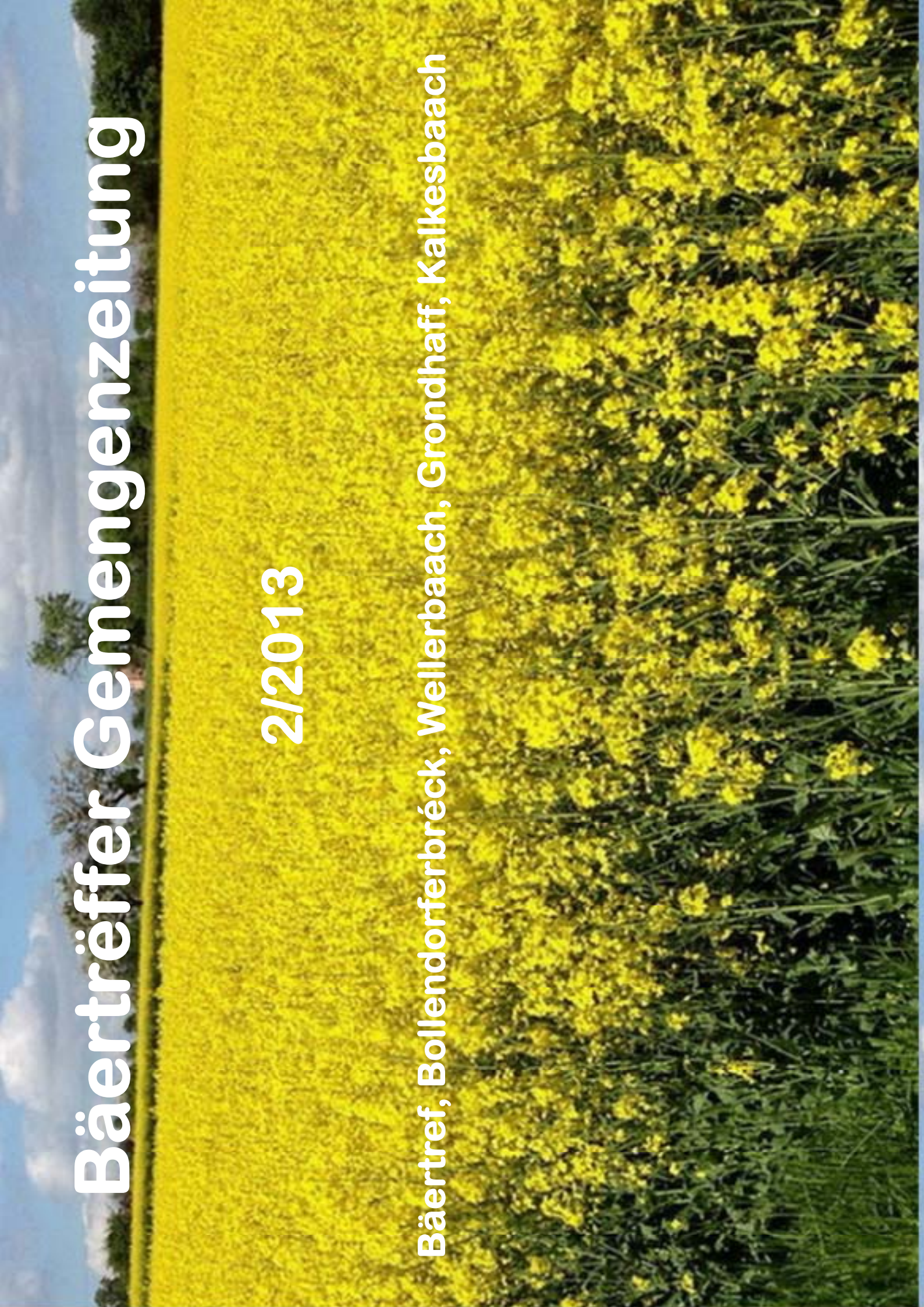


# Bäerträffer Gemengenzeitung

2/2013

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach





**Commune de Berdorf**  
**5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf**  
**commune@berdorf.lu - tel 79 01 87 1 - fax 79 91 89**  
**www.berdorf.lu**

**Gestion politique**

**Collège des bourgmestre et échevins**

Ernest Walerius, bourgmestre email: ern.walerius@berdorf.lu - tel. 79 01 87 26 - gsm 661 155 050

**Disponibilité du bourgmestre: mardi, mercredi et vendredi 10.00 à 12.00 heures sur r.d.v.**

Joé Nilles, échevin email: joe.nilles@berdorf.lu gsm 621 54 77 44

Edouard Reisdorf, échevin email: edy.reisdorf@gmail.com gsm 621 19 30 32

**Conseil communal**

Guy Adehm email: guy.adehm@adem.etat.lu gsm 661 79 07 06

Carlo Bentner email: carlobentner@pt.lu gsm 691 18 39 85

Jeannot Besenius email: bejelibo@pt.lu gsm 691 47 90 71

Carlo Reuter email: crc@pt.lu gsm 621 50 61 39

Daniel Scharff email: scharff@pt.lu gsm 621 28 63 75

Suzette Seyler-Grommes email: susy.seyler@internet.lu gsm 621 26 37 13

**Administration communale**

**Secrétariat / Population / Etat civil ([secretariat@berdorf.lu](mailto:secretariat@berdorf.lu) ou [population@berdorf.lu](mailto:population@berdorf.lu))**

**Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)**

Claude Oé, secrétaire communal tel. 79 01 87 25

Tom Stoffel, rédacteur tel. 79 01 87 21

Joanne Klemens, rédacteur (à partir du 1er juillet 2013) tel. 79 01 82 20 / 27

NicoleColbett-Struck , employée tel. 79 01 87 20

**Recette ([recette@berdorf.lu](mailto:recette@berdorf.lu))**

**Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)**

Charles Bingen, receveur communal tel. 79 01 87 – 23

Jessica Feller (receveur à partir du 1er octobre 2013)

**Service technique ([technique@berdorf.lu](mailto:technique@berdorf.lu))**

Claude Wagner , ingénieur industriel tel. 79 01 87 28

Marc Siebenaler , expéditionnaire technique tel. 79 01 87 22 gsm 621 49 67 05

Carlo Wagner, cantonnier tel. 26 78 45 18 gsm 621 49 67 04

**Service forestier**

Frank Adam tel. 79 01 87 35 gsm. 621 20 21 58

**Ecole fondamentale de la commune - [www.berdorf-ecole.lu](http://www.berdorf-ecole.lu)**

Cycle 1 précoce tel. 79 90 25 1 fax 79 90 25 25

Cycle 1 préscolaire tel. 79 93 11 44 fax 79 93 11 40

Cycle 2,3,4 primaire tel. 79 93 11 1 fax 79 93 11 30

**Maison Relais ([relais.berdorf@croix-rouge.lu](mailto:relais.berdorf@croix-rouge.lu))**

Caroline Funk Hall sportif tel. 79 93 11 77 fax 79 93 11 70

An der Laach tel. 26 78 48 72 fax 26 78 48 72

**Bâtiments communaux ([culture.berdorf@vo.lu](mailto:culture.berdorf@vo.lu))**

Christian Wacker - responsable bâtiments—réservation des salles tel. 79 01 87 30 gsm 621 49 67 07

Hall sportif tel. 79 93 11 20/21/22/23 fax 79 93 11 50

Centre Culturel tel. 26 78 51 24

Terrain de football - buvette tel. 26 78 40 83

Salle de musique Harmonie Berdorf tel. 26 78 51 21 / 22

Salle Chorale mixte Berdorf tel. 26 76 51 23

Junk an Al Bollendorf-Pont tel. 72 92 66

Maison associations «An der Laach » tel. 26 78 45 62

Service d'incendie et de sauvetage tel. 26 78 45 28 Fax 26 78 45 38



Inhaltsverzeichnis	Seite/Page	Table des matières
Gemeinderatssitzungen / Haushalt	4	Séances du Conseil communal / Budget
Kommunale Ereignisse	10	Évènements communaux
Projekte und deren Durchführung	21	Projets et leur réalisation
Hochzeiten/Partnerschaften	24	Mariages/Partenariats
Vereinsleben	27	Vie associative
Wissenswertes	40	Bon à savoir

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint  
Mitte August  
Einsendeschluss für ihre Berichte,  
Reportagen und Fotos:

**31.07.2013**

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra  
mi-août  
Date limite pour vos rapports, reportages et  
photos:

**31.07.2013**

## IMPRESSUM

Editeur:

**Commune de Berdorf**  
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf  
Tél.: 79 01 87-1  
E-mail: [commune@berdorf.lu](mailto:commune@berdorf.lu)

Comité de rédaction:

Claude Oé, Tom Stoffel, Michel Thyès



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)

## Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

### Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 27.02.2013

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** 1

1. In seiner Sitzung vom 15. November 2012 (siehe Gemeindezeitung 2013/1 – Punkt 2) genehmigte der Gemeinderat eine Änderung des allgemeinen Bebauungsplanes, und dies konkret von Artikel 12 des schriftlichen Teiles. Nach dem gesetzlich vorgesehenen dreißigtägigen Aushang liegt seitens der Bevölkerung keine Beanstandung gegen diese Entscheidung vor. Die Stellungnahme der zuständigen Kommission des Ministeriums befürwortet die vorgenommene Änderung, schlägt jedoch weitere Anpassungen der Texte vor, welche jedoch nicht zur Diskussion standen und demnach auch einstimmig vom Gemeinderat abgelehnt werden.  
Einstimmig wird die Änderung von Artikel 12 des schriftlichen Teiles des allgemeinen Bebauungsplanes, wie er in seiner originalen Version vorgeschlagen wurde, angenommen.
2. Ein Fußgängerweg verbindet seit Mitte letzten Jahres den Weg genannt „Gaesselchen“, der in die Straße an der Laach mündet, mit dem Parking hinter dem Gemeindegebäude. Die Abschlusskonten der Arbeiten welche sich auf 3.723,47 € beziffern und deutlich unter dem Kostenvoranschlag von 10.000,00 € liegen, werden einstimmig angenommen.
3. Durch das Anbringen einer hölzernen Leitplanke entlang einer extremen Hanglage der Straße nach Birkelt wurde die Sicherheit der Nutzer dieser Straße wesentlich verbessert. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Abschlusskonten der Arbeiten in der Höhe von 16.013,18 €.
4. Um die Effektivität der technischen Gemeindedienste zu verbessern wurde der Kauf eines zusätzlichen Traktors zum Gesamtpreis von 78.420,80 € getätigt. Diese Investition wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.
5. Zur Verbesserung der Sicherheit der Schüler welche den Schülertransport in Bollendorf-Pont benutzen, wurde die Bushaltestelle in der Diekircher Straße gegenüber der „Gruusswiss“, verkehrssicherer gestaltet. Aus Sicherheitsgründen darf der Schulbus die Straße „Gruusswiss“ nicht mehr direkt anfahren und muss an denen dafür neu eingerichteten Haltestellen in der Diekircher Straße die Schüler aufnehmen. Die Kosten der Arbeiten beziffern sich auf 13.309,07 € und werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.
1. Dans sa séance du 15 novembre 2012 (voir Gemengenzeitung 2013/1 – point 2), le conseil communal a approuvé une modification du plan d'aménagement général avec en particulier la réécriture dans sa partie écrite de l'article 12. Après les trente jours d'enquête publique comme le prescrit la loi, aucune réclamation n'a été enregistrée contre le projet modifié. La commission d'aménagement du ministère, tout en saluant l'article adapté, propose cependant d'autres modifications de textes de la partie écrite, lesquelles n'ont pas fait l'objet de discussions dans le cadre du présent dossier.  
Elles sont donc unanimement rejetées par les conseillers qui par voie de conséquence, approuvent à l'unanimité la modification de l'article 12 de la partie écrite du PAG de la commune, comme présentée dans sa version originale.
2. Depuis l'année passée, le chemin dénommé «Gaesselchen» a été aménagé depuis la rue Laach afin de permettre la jonction entre les deux bâtiments communaux. Le décompte final de ces travaux s'élève à 3.723,47 € nettement en-dessous du devis initial de 10.000,00 € et est approuvé unanimement par les conseillers.
3. Grâce à l'installation d'une barrière de sécurité au point le plus pentu dans la rue «Birkelt», la sécurité des usagers a été nettement améliorée. Les conseillers approuvent unanimement le décompte de ces travaux portant sur un montant de 16.013,18 €.
4. Pour améliorer l'efficacité du fonctionnement du service technique, un deuxième tracteur a été acquis au prix total de 78.420,80 €. Cet investissement est approuvé à l'unanimité par les conseillers.
5. L'arrêt de bus sur la route de Diekirch à Bollendorf-Pont près de la «Gruusswiss» a été adapté afin d'encore augmenter la sécurité des écoliers utilisant le transport scolaire de la commune. Depuis l'année dernière, et pour des raisons de sécurité, le chauffeur du bus n'a plus l'autorisation de passer par la rue «Gruusswiss» et doit assurer le ramassage scolaire aux nouveaux arrêts de bus prévus dans la route de Diekirch. Le coût final des travaux réalisés s'élève à 13.309,07 € et est approuvé unanimement par les conseillers.

- |  |  |
|--|--|
| <p>6. Im Jahre 2012 wurden wie alljährlich Unterhaltsarbeiten und Neupflanzungen an Hecken und Bäumen von Privatleuten in der Grünzone durchgeführt, und dies zum Kostenpunkt von 10.612,04 € (Kostenvoranschlag 19.656,64 €). 35 % der Kosten werden vom Nachhaltigkeitsministerium gedeckt.</p> <p>7. Einstimmig wird die Aufnahme der Gemeinde Tüntingen im Gemeindesyndikat SIGI gutgeheißen.</p> <p>8. Für die regelmäßig von der Gemeinde eingesammelten recycelbaren Haushaltsabfälle wie Papier, Glas und PMC, wird von der Firma VALORLUX eine jährliche den abgegebenen Quantitäten entsprechende Ausgleichzahlung erstattet. Alle Räte stimmen einer Erneuerung der dementsprechenden Konvention ab dem 1. Januar 2013 zu.</p> <p>9. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Pachtvertrag mit Herrn und Frau Svenßon-Schmit aus Bollendorf-Pont für einen Garten und eine Garage auf dem Grundstück der alten Schule. Die Pachtgebühr beträgt 50 € pro Monat.</p> <p>10. Ein Antrag zur Verlängerung einer bestehenden Grabkonzession und eine neue Konzession für ein Fach des Kolumbariums auf dem Friedhof in Berdorf werden einstimmig angenommen</p> <p>11. Das Reglement betreffend die von der Gemeinde gewährten finanziellen Beihilfen für Maßnahmen zur Einsparung von Energie und Nutzung erneuerbarer Energien muss an die neue nationale Gesetzgebung angepasst werden. Bekanntlich orientieren sich die von der Gemeinde gewährten Subsidien an denen vom Staat. Das angepasste Subventionsreglement wird einstimmig angenommen.</p> | <p>6. Durant l'année 2012, ont été entrepris, comme chaque année, des travaux d'entretien et de plantation de haies et d'arbres dans les zones vertes et ce, pour un montant total de 10.612,04 € (devis de 19.656,64 €). Le ministère du Développement durable va subventionner 35% de ce montant.</p> <p>7. C'est à l'unanimité que les conseillers se prononcent pour l'adhésion de la commune de Tuntange au syndicat intercommunal SIGI.</p> <p>8. Pour la collecte des déchets ménagers recyclables, comme le papier, le verre et le PMC, la commune de Berdorf obtiendra de la société VALORLUX une indemnité annuelle calculée au prorata des quantités collectées. Les conseillers adoptent le renouvellement de cette convention au 1er janvier 2013 à l'unanimité.</p> <p>9. Le conseil communal approuve unanimement un contrat de bail établi avec M. et Mme Svenßon-Schmit de Bollendorf-Pont relatif à la location d'un jardin et d'un garage sur le terrain de l'ancienne école à Bollendorf-Pont au loyer mensuel de 50 €.</p> <p>10. Une demande de prolongation d'une concession existante pour une tombe comme celle d'une nouvelle concession pour un emplacement au columbarium, toutes deux au cimetière de Berdorf, sont approuvées à l'unanimité.</p> <p>11. Le règlement concernant l'octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables a dû être adapté à la nouvelle législation nationale. Les subventions de la commune sont directement liées aux montants accordés par l'Etat. Le règlement de subvention adapté est unanimement approuvé par le conseil communal</p> |
|--|--|

Catégorie de projets – Projektkategorie	Subvention accordée - Gewährter Zuschuss
1. Conseil en énergie (Energiepass exclu) Energetische Beratung (ausser energiepass)	25% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 100 € 25 % der Hilfe des Staates mit einem Maximum von 100 €
2. Installations techniques valorisant les sources d'énergie renouvelables Technische Installationen welche erneuerbare Energieformen nutzen	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 € 10 % der Hilfe des Staates mit einem Maximum von 1.000 €
3. Construction d'une nouvelle maison à performance énergétique élevée (à basse consommation d'énergie ou passive) Bau eines energetisch performanten Hauses (mit niedrigem oder passivem Energieverbrauch)	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 € 10 % der Hilfe des Staates mit einem Maximum von 1.000 €
4. Assainissement énergétique d'une maison d'habitation existante Energetische Sanierung eines Altbaus	10% de l'aide étatique accordée avec un maximum de 1.000 € 10 % der Hilfe des Staates mit einem Maximum von 1.000 €

- |   |  |
|---|--|
| <p>12. Die Feuerwehr erhält jährlich eine Subvention zur Unterstützung der Jugendarbeit im Verein, der aus einem Basisbetrag von 1.000,00 € besteht, zuzüglich der Einnahmen betreffend der von der Gemeinde erhobenen Taxen für außerordentliche Einsätze, wie Wespennester entfernen oder Entsorgung von Öls Spuren auf den Straßen. Für 2012 betrugen die dementsprechenden Einnahmen 917 €. Der sich hieraus rechnende ordentliche Subsid von 1.917,00 € wird einstimmig angenommen</p> | <p>12. Les pompiers obtiennent chaque année une subvention de 1.000,00 € pour soutenir le travail des jeunes dans l'association à laquelle s'ajoutent les taxes que la commune prélève lors d'interventions ponctuelles comme l'enlèvement de nids de guêpes ou le nettoyage de traces d'huile sur la chaussée. En 2012, ces rentrées se sont élevées à 917 €. Dès lors le subside qui s'est élevé en finalité à 1.917,00 € est adopté unanimement</p> |
|---|--|

13. Seit zwei Jahren organisieren die Musikgesellschaften aus dem Kanton Echternach Anfang September eine Musikwoche mit anschließendem Konzert für junge Musikanten. In diesem Jahr findet diese Aktivität in der Gemeinde Berdorf statt (Abschlusskonzert am 7. September im Kulturzentrum „A Schmadds“). Der Gemeinderat unterstützt diese Aktivität mit einem außerordentlichen Subsid von 400 €.
14. Auf Vorschlag des Regionalinspektors der Feuerwehren des Osten des Landes, soll die hiesige Feuerwehr einen neuen Tanklastwagen (TLF10) erhalten. Die Anschaffung ist für das Jahr 2014 vorgesehen nachdem alle Prozeduren durchlaufen worden sind. Der alte Tanklastwagen entspricht nicht mehr den neuen Normen im Bereich der Feuerwehr und soll also nach über 20 Jahren ersetzt werden. Einstimmig gewährt der Gemeinderat seine Zustimmung zu dieser Anschaffung.
15. Der Staatsminister hat in seiner Ansprache zur Lage der Nation im Jahr 2012 die Einführung eines nationalen Einheitspreises im Bereich Trink- und Abwasser angekündigt. Auf nationaler Ebene soll es zu einer breiten Diskussion zwischen allen betroffenen Partnern kommen, dies laut Aussage des Innenministers. Hierzu hat dieser in einer 1. Phase die Gemeinden anhand eines Fragebogens um eine Stellungnahme gebeten.
- Die Gemeinderäte sprechen sich gegen einen nationalen Einheitspreis aus. Dieser würde für unsere Gemeinde zu einer weiteren Verteuerung der Wassertaxen führen. Durch den stärkeren Einfluss der staatlichen Verwaltungen würden die Gemeinden wieder einen Teil ihrer Gemeindeautonomie bei der Verwaltung der bestehenden Infrastrukturen verlieren. Zudem würde die Gefahr einer Privatisierung der Wasserversorgung akuter.
- Durch einen nationalen Einheitspreis wird außerdem das akute Problem nicht gelöst, dass die aktuell angewandte Berechnungsweise dem Verursacher- und Verbraucherprinzip nicht gerecht wird. Durch einen höheren Verbrauch, also auch höhere Einnahmen, müsste beim aktuellen System der Preis nach unten angepasst werden, was im Gegensatz zum Ziel der EU-Direktive und von Artikel 12 des Wassergesetzes steht, den Wasserverbrauch zu reduzieren, respektive den Wasserverschwender zu bestrafen.
- Der Gemeinderat spricht sich zudem für eine Sonderbehandlung der Hotel, Restaurant und Campingbetriebe aus, jedoch eher über ein System von Ausgleichzahlungen und eine Anpassung der Einwohnergleichwerte als über die Einführung eines neuen Berechnungssektors.
- Zudem vertritt der Gemeinderat die Meinung, dass der freie Zugang zum Trinkwasser ein Menschenrecht ist,
13. Depuis deux années, les sociétés de musique du canton d'Echternach organisent un stage musical avec concert de clôture début septembre pour leurs jeunes musiciens. Cette année, cette célébration aura lieu dans la commune de Berdorf avec le concert de clôture le 7 septembre 2013 dans le Centre culturel «A Schmadds». Les conseillers soutiennent cette initiative avec un subside extraordinaire de 400 €.
14. Sur base d'une recommandation de l'inspecteur régional des services d'incendie de la région Est du pays, le service d'incendie de la commune de Berdorf aurait droit à un nouveau fourgon du type TLF10. L'acquisition prévue pour l'année 2014 est subordonnée au règlement de toutes les procédures administratives nécessaires. L'ancien camion-citerne, lequel n'est plus conforme aux nouvelles normes appliquées dans le domaine des services d'incendie, sera donc remplacé après plus de 20 ans de service. A l'unanimité les conseillers se prononcent pour cette nouvelle acquisition.
15. Lors de la déclaration sur l'Etat de la Nation en 2012, le Premier ministre avait annoncé l'introduction d'une tarification unitaire des eaux potable et usées pour tout le Grand-Duché. Selon les dires du ministre de l'Intérieur, un débat élargi sur ce sujet sera lancé sur le plan national afin d'entendre tous les partenaires concernés. Dans une première phase, il vient de transmettre un questionnaire aux communes pour connaître leur opinion.
- Les conseillers communaux se prononcent contre l'introduction d'une tarification unitaire de l'eau car elle entraînerait une nouvelle augmentation pour notre commune. En outre elle prévoirait une plus forte immixtion de l'Etat avec pour conséquence une perte d'autonomie des communes dans l'administration et la gestion à la fois de leurs équipements et de leurs réseaux d'eau et d'assainissement ; ce qui augmenterait également le risque d'une éventuelle privatisation du domaine de l'approvisionnement en eau potable.
- Instaurer une tarification unitaire ne résoudrait guère le problème principal, à savoir le schéma de calcul actuel ne respectant pas du tout les principes de l'utilisateur-payeur et du pollueur-payeur retenus par la directive européenne et par l'article 12 de la loi relative à l'eau. En réalité, une consommation d'eau plus élevée, c'est-à-dire des recettes plus élevées de la vente d'eau potable, devrait entraîner une diminution du prix de l'eau, ce qui est contraire aux principes précités, à savoir la réduction de la consommation d'eau et la sanction du gaspillage de l'eau.
- Le conseil communal se prononce également plutôt pour un traitement particulier des hôtels, restaurants et campings selon un système de subvention et une adaptation des valeurs des équivalents habitant moyens, que sur l'introduction d'un nouveau secteur de calcul.
- Il se prononce également en faveur de la possibilité de pouvoir fixer une quantité d'eau minimale par tête d'habitant laquelle pourrait être mise gratuitement à la disposition d'un ménage car l'accès à l'eau est un droit



und es möglich sein müsste jedem Bürger eine Grundmenge an Wasser gratis zur Verfügung stellen zu können. Diese Lösung ist einer sozial orientierten, dem Einkommen angepasste Ausgleichzahlung vorzuziehen.

**16. Verschiedenes - Informationen des Schöffengerates:**

- Die Räte werden über die Genehmigung des Haushaltes 2013 durch den Innenminister informiert
- Der Bürgermeister informiert über die Anschaffung einer neuen Hebebühne für den Gemeindefraktort
- Er liefert die neuesten Informationen betreffend den Stand des Projektes der Hochwasserschutzmaßnahmen in Bollendorf-Pont.
- Die Räte werden über die Kandidaturen betreffend die freien Posten eines Redakteurs und des Gemeindevorstandes informiert. Am 20. März werden noch einmal einzelne Kandidaten gehört. In der nächsten Sitzung am 16. April ab 15:00 Uhr fällt die Entscheidung über die Wahl der Kandidaten.

**Fragen und Anträge der Räte:**

- Rat Guy Adehm beantragt die Sitzungen des Gemeinderates in Zukunft am frühen Morgen oder am Nachmittag abzuhalten. Eine allgemeine Anwendung dieser Regelung findet nicht die Zustimmung aller Räte. Es wird jedoch beschlossen, wenn dies im Sinne aller Räte ist die eine oder andere Sitzung an diesen Tageszeiten abzuhalten.

Ende der Sitzung gegen 21:45 Uhr

essentiel et fondamental pour l'être humain. Cette solution prévaut par rapport à un système de prise en compte des effets sociaux calculés sur base du revenu respectivement de la situation financière du consommateur.

**16. Divers – informations du conseil échevinal**

- Les conseillers sont informés de l'approbation du budget 2013 par le ministre de l'Intérieur
- Le bourgmestre donne des explications quant à l'acquisition d'une plate-forme élévatrice utilisable avec le tracteur communal
- Il donne des précisions sur l'évolution du dossier «Mesures de protection contre les inondations de la Sûre à Bollendorf-Pont»
- Les conseillers sont informés sur les candidatures entrées pour les postes vacants d'un rédacteur et du receveur. Le 20 mars, aura lieu une audition supplémentaire des différents candidats devant le conseil communal. Lors de sa prochaine réunion en date du 16 avril à 15:00 heures sera prise la décision définitive sur le choix des deux candidats retenus.

**Questions et propositions des conseillers:**

- Une proposition du conseiller Guy Adehm de fixer à l'avenir les réunions du conseil communal soit le matin tôt soit l'après-midi ne trouve pas l'accord de la majorité des membres du conseil. Mais la décision de prévoir l'une ou l'autre réunion à une heure avancée est entérinée et ce, si tous les membres du conseil y marquent leur accord.

Fin de la séance vers 21:45 heures

## **Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 16.04.2013**

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 15:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** ./.

**Presse:** ./.

**In geschlossener Sitzung**

1. In seiner Sitzung vom 19. Dezember 2012 gewährte der Gemeinderat dem Gemeindevorstand Charles Bingen den Eintritt in den Ruhestand ab dem 1. Oktober 2013. Die neu zu besetzende Stelle wurde im Januar neu ausgeschrieben. Von den 18 eingereichten Kandidaturen liegen 16 dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. In geheimer Abstimmung kann Frau Jessica Feller aus Diekirch mit 7 Stimmen (2 Stimmen für Frau Izeta Smajic aus Schouweiler) eine deutliche Mehrheit für sich verbuchen. So wird Frau Jessica Feller ab dem 1. Oktober 2013 die Nachfolge von Herrn Bingen als Gemeindevorstand antreten.
2. Am 28. Februar 2012 schuf der Gemeinderat einen neuen Posten eines Redakteur für die Gemeindeverwaltung (siehe Gemengenzeitung 2012/2).

**En séance à huis clos**

1. En séance du 19 décembre 2012, le conseil communal avait accédé à la demande de démission de Charles Bingen de son poste de receveur à dater du 1<sup>er</sup> octobre 2013. Le poste devenu ainsi vacant a été rendu public au cours du mois de janvier. Des 18 candidatures déposées au secrétariat communal, 16 ont été retenues pour être soumises au vote du conseil communal. Par vote secret lors de cette séance, Madame Jessica Feller de Diekirch obtient avec 7 voix la majorité des voix valables (Madame Izeta Smajic de Schouweiler obtient 2 voix) et est ainsi nommée au poste de receveur communal à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2013.
2. Le 28 février 2013, le conseil communal avait décidé de créer un nouveau poste de rédacteur pour les besoins de l'administration communale (voir Gemengenzeitung 2012/2).

Auf die öffentliche Anzeige meldeten sich 49 Kandidaten von denen 41 zurückbehalten wurden. Deren 20 fielen im Gemeindeexamen durch oder gingen gar nicht hin. Von den verbleibenden 21 zogen 11 ihre Kandidatur vor der heutigen Sitzung zurück, so dass die Gemeinderatsmitglieder unter 10 Kandidaten ihre Wahl treffen müssen. In geheimer Abstimmung kann Frau Joanne Klemens aus Godbrange mit 6 Stimmen (3 Stimmen für Frau Gut Annick aus Scheidgen) eine komfortable Mehrheit für sich verbuchen. Sie wird ihren Dienst am 1. Juli 2013 in der Gemeindeverwaltung antreten.

### **In öffentlicher Sitzung**

3. An den Dachfirsten der Kirche in Bollendorf-Pont wurden vor zwei Jahren kleine Risse im Mauerwerk festgestellt. Die einjährige Beobachtung des Phänomens bestätigte die Befürchtung dass hier zusätzliche Arbeiten zur statischen Verstärkung der Dachkonstruktion durchgeführt werden müssen. Der Kostenvoranschlag der durchzuführenden Arbeiten über 25.000,00 € wird einstimmig angenommen.
4. In den Jahren 2008 bis 2012 wurden umfangreiche Sanierungs- und Erneuerungsarbeiten in den Wasserbehältern in Bollendorf-Pont und Weilerbach durchgeführt. Neben baulichen Sanierungsmaßnahmen der Gebäude wurden UV-Anlagen zur Desinfektion des Wassers und ein modernes Überwachungssystem installiert. Die Kosten der Arbeiten beziffern sich auf 356.441,34 € und bleiben unter dem Betrag der genehmigten Kostenvoranschläge von insgesamt 365.894,00 €. Die definitive Abrechnung wird somit einstimmig angenommen.
5. Zum Preis von 19.635,69 € wurde ein Dienstwagen für die Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung und des technischen Dienstes gekauft, dies um die bisher praktizierte Nutzung von Privatwagen im Gemeindedienst einzuschränken und die damit verbundenen Kosten zu reduzieren. Diese Investition wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.
6. Einstimmig wird die Konvention mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 207.645,94 € wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird.
7. Die Anpassung der Konvention mit dem Roten Kreuz betreffend die Organisation der schulischen Auffangstrukturen in Berdorf wird einstimmig angenommen. Ab dem Rechnungsjahr 2013 werden der Staat (75%) und die Gemeinde (25%) ihre finanzielle Beteiligung an den Kosten direkt an das Rote Kreuz auszahlen. Bisher musste die Gemeinde den vollen Betrag vorstrecken um dann vom Staat dessen Anteil zurückbezahlt zu bekommen.
8. Zwei Konzessionen für Fächer der Kolumbarien auf den Friedhöfen in Berdorf und Bollendorf-Pont werden einstimmig genehmigt.

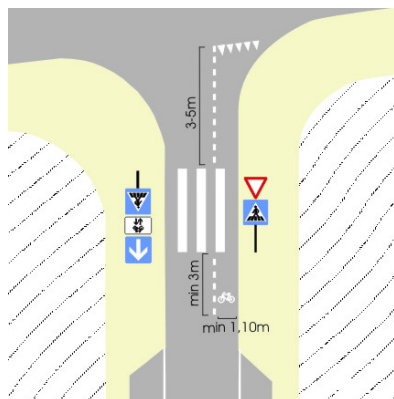
En réponse à l'annonce publique, 49 candidats avaient présenté leur candidature dont 41 ont été retenues. 20 de ces candidats ont échoué à l'examen d'admissibilité ou ne se sont tout simplement pas présentés. Des 21 candidats restants, 11 avaient décidé de retirer leur candidature avant le début de la présente séance. Les conseillers devant se prononcer ainsi entre les 10 candidats restants. Par vote secret Madame Joanne Klemens de Godbrange obtient avec 6 voix une majorité confortable (3 voix pour Madame Gut Annick de Scheidgen) et est nommée au poste de rédacteur auprès de l'administration communale de Berdorf à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2013.

### **En séance publique**

3. Il y a deux ans, sont apparues des fissures dans les pignons de l'église de Bollendorf-Pont. Les observations effectuées durant une année font apparaître une faiblesse dans la structure portante de ces pignons. Des travaux seraient à prévoir afin de renforcer la stabilité statique du bâtiment. Le devis de ces travaux pour un montant de 25.000,00 € est approuvé unanimement.
4. D'importants travaux d'assainissement et de rénovation des bassins d'eau à Bollendorf-Pont et à Weilerbach ont été réalisés durant les années 2008 à 2012. Parallèlement à ces travaux d'assainissement des bâtiments eux-mêmes, un appareil à rayons UV pour désinfecter l'eau et un système de surveillance moderne ont été installés. Le décompte final de ces travaux s'élevant à 356.441,34 €, montant légèrement inférieur au total des devis approuvés de 365.984,00 €, est approuvé unanimement par les conseillers.
5. Le prix d'acquisition d'une nouvelle voiture de service pour les employés de l'administration communale et du service technique s'élève à 19.635,69 €. Cet investissement, approuvé à l'unanimité par les conseillers, a été réalisé pour diminuer les coûts d'utilisation des voitures privées pour des travaux dans le cadre du service communal.
6. La convention entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Famille est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf s'élève à 207.645,94 € desquels le ministère de la Famille prend 50% à sa charge.
7. L'adaptation de la convention concernant l'organisation de la Maison Relais à Berdorf est approuvée unanimement. A partir de l'année budgétaire 2013, l'Etat (75%) et la commune (25%) vont transférer leur participation financière directement à la Croix Rouge. Jusqu'à présent, la commune devait préfinancer le coût entier avant de voir sa participation lui être remboursée par l'Etat.
8. Les concessions pour deux cases de columbarium aux cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont sont accordées unanimement.



9. Einstimmig wird eine punktuelle Änderung des Verkehrsreglements angenommen. In Zukunft können Fahrräder die Strasse „Raymond Petit“ in beiden Richtungen nutzen.



Zufahrt Kreuzung  
Michel Muller -  
Raymond Petit

Accès croisement  
rue Michel Muller-  
rue Raymond Petit

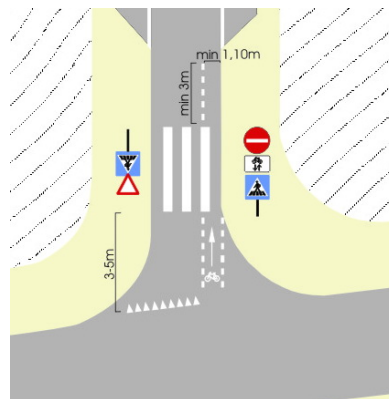
10. Bürgermeister Ern Walerius informiert die Räte über den Ablauf des Büchermarktes welcher von der Kultur- und Schulkommission vom 12. bis 14. April 2013 organisiert wurde.

### Fragen und Anträge der Räte:

- Rat Jeannot Besenius informiert sich über den Stand des Projektes Seniorenresidenz Parc-Hotel
- Rat Carlo Bentner :
  - erfragt Informationen betreffend den Ankauf von Grundstücken im „Maartbësch“ hinsichtlich des Baus einer neuen „Maison Relais“ und der Erweiterung des Schulkomplexes.
  - animiert eine Diskussion betreffend das Für und Wider des Projektes zur Durchführung von Schutzmassnahmen gegen Überschwemmungen der Sauer in Bollendorf-Pont
  - erfragt Informationen betreffend die Bierzapfanlage im Kulturzentrum und die eventuell zweckentfremdete Nutzung eines externen Wasserhahns der an der Rückwand des Kulturzentrums installiert ist.
- Rat Guy Aehm
  - informiert über eine illegale Schuttablagerung beim Weg „Gaesselchen“
  - schlägt vor dass die neue Dirtpiste und der Fussballplatz im „Maartbësch“ durch eine Hecke getrennt werden.
  - schlägt vor die Präsentation der Arbeitseinteilung des Schöffenrates auf der Internetseite der Gemeinde zu überarbeiten
  - erfragt Informationen über die zukünftige Nutzung verschiedener Immobilien der Gemeinde, wie das Haus in der Konsdorfer Strasse, die Häuser „a Lisl“ und „a Schmëtten“ und die alte Schule in Bollendorf-Pont.

Ende der Sitzung gegen 16:45 Uhr

9. Une modification du règlement de circulation est approuvée unanimement. Dorénavant les deux roues pourront circuler dans les deux sens dans la rue «Raymond Petit».



Zufahrt von der  
Konsdorferstrasse

Accès à partir de la  
rue de Consdorf

10. Le bourgmestre Ern Walerius donne des informations relatives au déroulement du «Bichermaart» qui est organisé conjointement par la commission culturelle et la commission scolaire du 12 au 14 avril 2013.

Questions et propositions des conseillers:

- Le conseiller Jeannot Besenius se renseigne sur l'état d'avancement du dossier «Résidence pour personnes âgées Parc-Hotel».
- Le conseiller Carlo Bentner :
  - s'informe sur le dossier relatif aux acquisitions de terrains au centre récréatif «Maartbësch» en vue à la fois de la construction d'une Maison Relais et de l'extension du complexe scolaire
  - lance une discussion sur le pour et le contre du projet des mesures de protection contre les inondations de la Sûre à Bollendorf-Pont
  - s'informe sur le fonctionnement de la pompe à bière au Centre culturel comme sur l'utilisation probablement détournée d'un robinet externe installé sur le mur arrière du Centre culturel
- Le conseiller Guy Adehm
  - s'informe sur des déchets déposés de manière illégale près du chemin «Gaesselchen»
  - propose de séparer le terrain de football de celui de la nouvelle «Dirt pist» au centre «Maartbësch» par une haie
  - propose de revoir la présentation des charges du collège échevinal sur le site Internet de la commune
  - s'informe sur l'utilisation future des différents immeubles de la commune comme la maison dans la rue de Consdorf, la maison «a Lisls», la maison «a Schmëtten» ou l'ancienne école à Bollendorf-Pont.

Fin de la session vers 16:45 heures

## Kommunale Ereignisse - Événements communaux

06.02.2013

Willkommenstrunk - Pot d'accueil

06.02.2013



In Zusammenarbeit mit der Integrationskommission hatte der Schöffenrat die im Laufe des Jahres 2012 in die Gemeinde zugezogenen Mitbürger zu einem Willkommensumtrunk eingeladen. Joé Nilles, Schöffe und Präsident der Integrationskommission gab den Anwesenden während seiner Ansprache Erläuterungen über die Gemeinde Berdorf. Danach bot sich den Anwesenden die Möglichkeit zum gegenseitigen Kennenlernen und um Bekanntschaft mit den gewählten Gemeindevertretern und dem Gemeindepersonal zu machen.

Le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative d'Intégration, a invité les nouveaux arrivants de 2012 à un pot d'accueil. Lors de l'allocution, Joé Nilles, échevin et président de la commission d'Intégration a donné des explications au sujet de la commune de Berdorf. Par la suite un pot d'accueil permettait aux personnes présentes de se rencontrer et de faire connaissance avec les représentants élus de la commune, ainsi qu'avec le personnel communal.



01.02.2013

Berdorf: Liichtmessdag

01.02.2013





**23.03.2013 Berdorf, Bollendorf-Bréck, Wellerbaach: Grouss Botz 23.03.2013**



C'est dans des conditions très hivernales que l'action annuelle „Grouss Botz“ a été organisée simultanément par la commission de l'Environnement et le Syndicat d'initiative de Berdorf. Ce ne sont pas moins de 60 volontaires qui se sont réunis soit à Kasselt soit à Bollendorf-Pont pour ramasser les divers détritüs le long des chemins et routes dans des quantités, et c'est agréable et important à noter, moindres que l'an passé. Un repas pris en commun dans la salle du camping Martbusch a couronné cette belle initiative.

Bei spätwinterlichen Temperaturen fand die diesjährige „Grouss Botz“-Aktion, organisiert von der Umweltkommission der Gemeinde Berdorf, in Zusammenarbeit mit dem Tourismussyndikat statt. Über 60 Freiwillige in Berdorf, mit Treffpunkt beim Grillplatz auf Kasselt, und aus Bollendorf-Pont trotzten dem widerlichen Wetter und sammelten allerhand Unrat ein, jedoch weniger als letztes Jahr. Nach getaner Arbeit traf man sich im Saal des Camping Martbusch zum gemeinsamen Mittagessen.





## Pompjeën vun der Gemeng Bärtrëf

### **10.03.2013: Rettung eines Verunglückter bei einer Grotte im Schnellert**

(Text & Foto: S.P. Bärtrëf)

In der Nacht von Samstag auf Sonntag, am 10.03.13 gegen 01:39, wurde das Firstresponder-Team und die Permanence des CI Berdorf zu einer im Wald gestürzten Person im Eingang der Grotte St Barbe gerufen.

Hier befand sich eine aus Holland stammende Gruppe, die eine Besichtigung von Grotten vornehmen wollte. Dieses Vorhaben missglückte schon beim Auffinden der Grotte. Ein Teilnehmer war eine Schräge heruntergerutscht und anschließend 3 Meter in die Tiefe gefallen. Er hatte sich dabei verletzt.

Da die Versorgung und Bergung durch die felsreiche Gegend erschwert war, wurde sofort Großalarm ausgelöst.

Die Rettung wurde mittels Steckleitern und Absturzsicherungssets durchgeführt.

Der Verletzte klagte über Rückenschmerzen und wurde mit Spineboard und Korbsehlfirgung die 5 Meter hochgezogen und im Mzf (Pickup welcher speziell für solche Transporte ausgebaut ist) über das schwierige Gelände zum Krankenwagen transportiert.

Einsatzende: 03:30

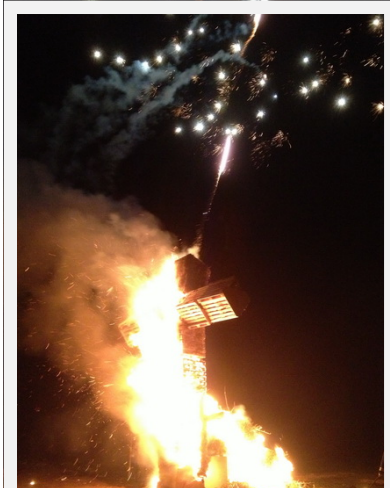
Vor Ort waren CI Berdorf-Bollendorf (D) - ein Krankenwagen aus Echternach und die Polizei



### **17.02.2013: Burgbrennen 2013**

Das traditionelle Burgbrennen in Berdorf, von der hiesigen Feuerwehr organisiert, endete, nach dem üblichen Umzug durchs Dorf mit einer Miniburg, mit dem Abbrennen der Originalburg begleitet durch ein Feuerwerk im Ort „Thelemour“ in Berdorf.

Die zahlreichen Schaulustigen konnten bei einem kleinen Umtrunk das beeindruckende Spektakel bewundern.



## Cycle 2 vun der Grondschoul: Besuch vun der Äispist





29.-30.04.2013

Cycle 2 vun der Grondschoul: Ausflug



D'Kanner aus dem cycle 2 woren vum 29.-30. Abrëll zu Remerschen um Ausfluch. Moies hu mir d'Biokellerei Sünnen-Hoffmann besicht. D'Kanner hunn verschidden Zorte Jus getest. No engem flotte Rallye duerch d'Kellerei konnten d'Kanner hir eegen Etikett molen fir op d'Fläsch Drauwejus, déi si mat heem geholl hunn.



Mëttes hu mir d'Baggerweieren kennegeléiert. Hei konnte mir vill verschidde Vigel a Waasserdeieren gesinn. An der Jugendherberg krute mit gutt z'essen. Duerno hu mir eis et op den Zëmmere gemittlech gemaach.



De nächsten Dag si mir



Als Ofschloss hu mir en Tour mam Schëff op der Musel gemaach.



**22.03.2013**

**Jahresabschlussfeier - Fête de fin d'année**

**22.03.2013**

Die traditionelle Jahresabschlussfeier der Gemeinde fand am 22. Februar 2013 im Kulturzentrum in Berdorf statt. Bürgermeister Ern Walerius begrüßte in einer kurzen Ansprache die für die Gemeinde tätigen Mitarbeiter. Nach der Vorspeise war es an Claude Oé den Anwesenden mit einer kleinen Präsentation die wichtigsten Ereignisse des abgelaufenen Jahres in Erinnerung zu rufen.

Bei dieser Gelegenheit wurde davon profitiert um drei Mitarbeiter der Gemeinde zu ehren:

Zu allererst erwähnte er, das man sich leider im Monat August von einem langjährigen und zuverlässigen Arbeitskollegen, dem Gemeindearbeiter Pierre Kimmes verabschieden musste.

Zwei andere Mitarbeiter haben die Gemeinde aus verschiedenen Gründen verlassen. Einerseits hat sich Anyse Wagener, seit 2006 als Erzieherin in der Früherziehung tätig, zum Wechsel zum Staat entschlossen. Bürgermeister Ern Walerius dankte Anyse für seine stets gewissenhafte und gute Arbeit im Interesse der Schulkinder und bei den Ferienaktivitäten, mit einem kleinen Präsent.

Abschließend wurde der Rentenantritt von John Steffen gebührend gefeiert. Seit 1978 war John im technischen Dienst der Gemeinde tätig. Er war in den achtziger und neunziger Jahren u.a. für den Unterhalt des Schwimmbades



zuständig. Später übernahm er die Wartung der Gemeindegebäude und die Organisation der Reservierung durch Vereine oder Privatleute. Leider musste John sich mehrmals schweren Operationen unterziehen und im Laufe des letzten Jahres die

Invalidenrente beantragen. Als idealen Zeitvertreib hat sich John Steffen einen neuen Rechner mit Zubehör für seinen Rentenantritt gewünscht.



La traditionnelle fête de fin d'année de la commune a eu lieu le 22 février 2013 au Centre culturel à Berdorf. Lors de son allocution de bienvenue, le bourgmestre Ern Walerius a pu accueillir le personnel actif de la commune. Après les mises en bouche, Claude Oé a présenté brièvement à l'assemblée les événements importants de l'année écoulée.

Il a également profité de cette occasion pour honorer trois collègues :

D'abord dit-il, nous avons eu malheureusement à déplorer au mois d'août la disparition d'un ancien et compétent collègue, notre ouvrier communal, Pierre Kimmes,

Ensuite ce sont deux autres collègues qui ont quitté la commune pour des raisons diverses. La première est Anyse Wagener éducatrice au précoce depuis 2006 qui a opté pour une occupation à l'Etat.



Le bourgmestre Ern Walerius a remis un cadeau à Anyse pour son excellent et consciencieux engagement à la fois dans l'intérêt des écoliers et lors des activités de vacances.

Le second collègue est John Steffen qui va profiter de sa mise à la retraite. Engagé en 1978 au service technique, il fut durant les années 80 et 90 responsable entre autres de la piscine. Plus tard, il reprit l'entretien des bâtiments communaux comme de l'organisation de leur réservation par les personnes privées et les associations. Mais John a dû subir de nombreuses opérations chirurgicales et au cours de l'année passée, a fait la demande d'obtention de la rente d'invalidité. Pour développer ses loisirs, John a fait la demande d'un nouvel ordinateur avec accessoires.

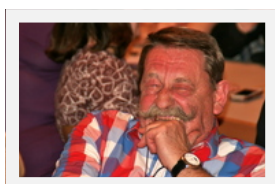






## 24.01.2013 RTL-Déckkäpp am Centre Culturel „A Schmadds“

Op Invitatioun vun der Kulturkommissioun an  
Zesummenaarbecht mam CLUB 09





12.-14.04.2013

## Grousse Bichermaart mat Leesungen an Lidderowender am Centre Culturel „A Schmadds“ zu Berdorf



Die Kulturkommission, das Lehrpersonal der Grundschule und die Schulkommission in Zusammenarbeit mit der Librairie Diderich aus Esch-Alzette organisierten diesen Büchermarkt im Berdorfer Kulturzentrum. Während drei Tagen wurden neben dem Verkauf von Büchern noch andere Aktivitäten angeboten.

Freitag morgens und nachmittags wurde den Schülern der Grundschule die Möglichkeit geboten, den Bücherlesungen von Henri Losch und Rudi Schubert beizuwohnen. Sie waren ausnahmslos begeistert über die Art und Weise wie die zwei Buchautoren ihre Geschichten vortrugen und sie beteiligten sich mit viel Enthusiasmus an dem Frage und Antwortspiel der Beiden.



Les commissions de la Culture et scolaire ensemble avec le personnel enseignant de l'école primaire de Berdorf et la librairie Diderich de Esch sur Alzette ont organisé le « Bichermaart » am Centre Culturel «A Schmadds». Durant ces trois journées ont été offertes la vente de livres pour tous les goûts et tous les âges comme également d'autres activités.

Le vendredi en matinée et en après-midi a permis aux écoliers de l'école primaire d'écouter Henri Losch et Rudi Schubert, lire leurs textes avec un art et une manière subjuguant leur auditoire qui leur a marqué son enthousiasme en répondant aux nombreuses questions







Am Freitagabend war der Buchautor Carsten Neß zu Gast um zusammen mit Carlo Ernster auf eine lockere und lebendige Art und Weise Auszüge aus seinem Krimi „Tod im Moseltal“ vorzutragen. Jeder der sein Buch gelesen hat kann sich davon überzeugen, dass es sich hier nicht um einen konventionellen Krimi handelt.

Der Plot ist durchdacht, die Details der Polizeiarbeit wirklich gut recherchiert und was wirklich auffällt ist die gekonnte Beschreibung der Charaktere der Protagonisten in ein paar Sätzen.

Hinzu kommt, dass ein Teil der Handlung im Raum Luxemburg-Trier spielt und dies unter anderem im Müllerthal und in Berdorf, wo eine der Protagonisten des Buches auf 44A, um Wues wohnt. Unsere ach so schöne Region wird im Buch detailgetreu beschrieben und indirekt wird für sie Werbung gemacht.

Mit Berdorfer Käse und einem Glas Wein oder Sekt aus dem Domaine Viticole Häremillen aus Ehnen, wurde diese Buchlesung für alle Anwesenden zu einem gelungenen und interessanten Abend mit einem sympathischen Autor. Das nächste Buch von Carsten Neß erscheint Ende Juni dieses Jahr. Wir freuen uns darauf.



Carsten Neß

Carlo Ernster

La soirée de vendredi, Carsten Neß, invité ensemble avec Carlo Ernster ont lu d'une manière vivante et décontractée des passages du livre „Tod im Moseltal“ de Carsten Neß. Chacun qui a lu son livre est d'avis qu'il ne s'agit pas ici d'un roman policier conventionnel.

L'intrigue est bien élaborée avec des détails précis du travail des policiers et ce qui frappe également est la description du caractère des protagonistes.

En outre, une partie des événements se déroule dans la région de Luxembourg et de Trêves, notamment dans le Müllerthal et précisément à Berdorf, où un des personnages du roman réside au 44A, um Wues. Notre si belle région est si fidèlement et fort bien décrite que cela pourrait en être de la publicité.

Toutes les personnes présentes ont pu agrémenter cette agréable soirée de lecture avec ce sympathique auteur tout en dégustant un morceau de fromage de Berdorf et un verre de vin ou de crémant du Domaine Viticole Häremillen de Ehnen.



Nous nous réjouissons déjà de la sortie du prochain livre de Carsten Neß qui sera publié fin juin de cette année.



Am Samstagabend den 13.4. waren gleich drei Protagonisten der luxemburgischen Cabaret- und Musikszene zu Gast um alte und neue Werke vorzustellen. Guy Schons trug auf seine ihm eigene Art und Weise, Lieder und Texte von Putty Stein vor.

Rol Gelhausen (bekannt aus Cabarenert) trug Auszüge aus alten und neuen Texten seiner eigenen Werke vor und dies unter dem Motto „Vum Marienland an Däiwelskichen“. Er wurde musikalisch von Pitt Dahm begleitet.

Robert Gollo Steffen war der erste Musiker der Rockmusik auf luxemburgisch praktiziert hat. Seit 33 Jahren schreibt er Lieder und Bücher. Sein Auftritt wurde zu einem Streifzug durch seine lange Lieder und Bücherwelt.

Positiv bei diesem Büchermarkt kann man den Verkauf von über 200 Büchern und die qualitativ hoch anzusiedelnden Buchlesungen herausheben, als negativ muss man leider das Interesse der Bevölkerung an solchen kulturellen Aktivitäten erwähnen.

Ein Dank geht an die Mitglieder der Gemeindekommissionen und des Lehrpersonals, sowie an die Librairie Diderich aus Esch-Alzette, welche sich aktiv am Gelingen dieses Büchermarktes beteiligt haben.



Trois protagonistes du cabaret et de la scène luxembourgeoise ont été les invités de la soirée de samedi pour nous présenter un aperçu de leur répertoire. Guy Schons a présenté à sa manière des chansons et des textes de Putty Stein. Rol Gelhausen, auteur de cabaret renommé, a lu des extraits de ses textes de hier et d'aujourd'hui accompagné par Pitt Dahm pour le côté musical. La soirée s'est clôturée avec la présentation de Robert Gollo Steffen, premier musicien rock d'expression luxembourgeoise qui depuis 33 années compose chants, musiques et écrit des livres.

L'aspect positif de ce « Bichermaart » est la vente de plus de 200 livres comme la haute et belle qualité des lectures qui nous ont été offertes.

L'aspect négatif, lui, qu'il nous faut déplorer est le manque d'intérêt de la population pour ce genre d'activités culturelles.

Il faut remercier ici les membres des commissions communales, le personnel enseignant comme la librairie Diderich qui se sont impliqués activement à la réussite de ce «Bichermaart»





## LEADER 2007-2013: Transnationales Waldprojekt



Im Rahmen des transnationalen LEADER-Projekts „Waldwege – Netzwerk walddreicher Regionen in Europa“ mit dem Projektträger Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l. an dem neben Luxemburg auch Finnland, Frankreich und Schweden beteiligt sind, laufen seit Mitte des letzten Jahres mehrere Aktivitäten welche bis Mitte 2014 geplant sind. Zusammen mit den Partnern Naturverwaltung, Förster, Gemeinden, ORT und Privatwaldbesitzer geht es primär darum, für die Bewohner der Region vielfältige Angebote zu schaffen und ein breites Spektrum an Aktivitäten anzubieten, um den Wald als natürlichen Lebensraum und nachhaltige Produktionsstätte in allen Facetten zu erleben. Die Gemeinde Berdorf nimmt somit auch aktiv an diesen Aktivitäten teil, mit Kursen, Wanderungen oder Seminaren, die innerhalb unserer Infrastrukturen stattfinden.

### 26.01.2013 und am 1. und 2.03.2013 – Bankbaukursus – „Vum Bam bis bei d'Bänk“

Beim 1. Teil dieses Kursus am 26. Januar erklärte Förster Frank Adam wie das Holz für die Bank im Wald entsteht, gepflegt, und gefällt wird. Start war beim Grillplatz auf Kasselt in Berdorf mit einer stärkenden Tasse Kaffee.

Im Wald rundum Birkelt fand eine Lehrstunde über die Funktionen des Waldes als Holzlieferant statt, die mit dem Fällen eines Baumes endete.

Nach dem Mittagessen besuchte man die Sägerei Scholtes



in Manternach wo der Arbeitsablauf der Verarbeitung vom Stamm zum für die Weiterverarbeitung fertigen Holzbrett erklärt wurde.





Am 1. und 2. März mussten die Kurssteilnehmer selbst Hand anlegen und die benötigten Teile für ihre Bank zurechtschneiden und zusammenbauen. Dies fand in den Schreinereien Baden in Waldbillig, sowie Thomé und Goebel in Echternach statt.

Schlussendlich konnte jeder sein Möbelstück mit nach Hause nehmen und dort einen geeigneten Platz dafür finden.



### **25.02.2013 – Vollmondnachtwanderung**



Diese Wanderung startete gegen 18:00 Uhr beim Parking Amphitheater und führte rundum die Aesbach und die Halsbach um wiederum im Amphitheater gegen 21:30 Uhr ein gemütliches Ende mit einer Gulaschsuppe im Saal Friedrich zu finden. Obschon der Mond an diesem Abend nicht sichtbar war, konnte die Wanderung bis zur Halsbach ohne zusätzliche Beleuchtung durchgeführt werden. Aus Sicherheitsgründen, da die Passage durch die „Halsbach“ etwas schwieriger ist, wurden danach Fackeln verteilt und es ging ein beeindruckender Fackelzug am Percop vorbei Richtung Schipka-Pass und Hohllay.





Hier wartete ein Hornbläserensemble auf die Wanderer um die außergewöhnliche Atmosphäre des durch Holzfeuer beleuchteten Amphitheaters musikalisch hervorzuheben. Ein gelungenes, außergewöhnliches Erlebnis für alle Teilnehmer.



## **06.05.2013 - Internationales Waldseminar in Berdorf**

Im Rahmen des genannten LEADER-Projekts fand der erste Tag eines insgesamt dreitägigen Waldseminars in Berdorf im Centre culturel „A Schmadds“ statt.

Fast 70 Gäste aus Finnland, Frankreich, Schweden und Luxemburg nahmen an dem Seminar teil, das von Bürgermeister Ern Walerius eröffnet wurde.

Vormittags fanden Vorträge zu Themen wie der Multifunktionalität des Luxemburger Waldes, Naturwaldreservaten in Luxemburg sowie dem Luxemburger Privatwald statt. Nachmittags stellten Vertreter aus Finnland, Frankreich und Schweden die Forstwirtschaft in ihren Ländern vor.



Danach machten die Teilnehmer aufgrund des guten Wetters einen kurzen Spaziergang zur Hohlay, wo ihnen Förster Fränk Adam und Forstamtsleiter Jean-Pierre Arend den geschichtlichen Hintergrund dieses besonderen Ortes erläuterte.

Anschließend wurde über diese unterschiedlichen Bewirtschaftungsformen und Möglichkeiten der touristischen Vermarktung an Diskussionstischen geredet.





Am zweiten Seminartag waren wiederum einige der Seminarteilnehmer in Berdorf unterwegs.

Auf der Exkursion „Tourismus und Waldprodukte“ wurden nämlich der Camping Martbusch mit seinen hölzernen Pod's und die Kletterfelsen in der Wanterbaach besichtigt. Hier ging es um die Rolle des Waldes im Tourismus.



### **Aufstellen vun Bänken unter dem Motto „Holz vun Hei!“**

Mit den Produkten unserer Wälder kann man manches bewirken und so hat der Forstdienst der Gemeinde während den Tagen im Winter, wo ein Arbeiten im Wald nicht möglich war, aus größeren Baumstämmen mehrere eindrucksvolle Bänke hergestellt.

Diese werden nach und nach auf öffentlichen Plätzen, wie hier vor der Schule, dem Kulturzentrum oder bei der Gemeinde, aufgestellt.



Eins ist sicher: Geklaut werden diese Bänke so schnell nicht, dies Dank ihres Gewichts!





## Projekte und deren Durchführung - Projets et leur réalisation

### Leitplanken in der Birkelterstrass - Barrière de sécurité dans la rue «Birkelt»



Durch das Anbringen einer hölzernen Leitplanke entlang einer extremen Hanglage der Strasse nach Birkelt wurde die Sicherheit der Nutzer dieser Strasse wesentlich verbessert

Grâce à l'installation d'une barrière de sécurité au point le plus pentu dans la rue «Birkelt», la sécurité des usagers a été nettement améliorée.

### Halsbaach: Zeien vun enger ustrengender Aarbecht - témoin d'un travail harassant



Avec le «Kockebierg» et «Meelerbur», le lavoir «Halsbaach» était l'un des 3 bassins publics ou lavoirs de la commune de Berdorf en eau d'origine naturelle. Les femmes y apportaient leur linge pour le laver. A genoux, elles le jetaient plusieurs fois dans l'eau et le battaient avec un battoir en bois afin de l'essorer.

Simultanément avec ce rôle d'utilité, les lavoirs avaient une importante fonction sociale car ils permettaient aux femmes de se réunir, d'échanger les potins et de plaisanter. Ainsi ce travail du nettoyage à la fois harassant et esquintant était rendu ainsi un peu plus supportable.

Niewent dem Kockebierg“ an dem Meelerbur, war de Wäschbur Halsbaach een vun deenen dräi öffentlechen Becken oder Wäschburen vun der Gemeng Bäertref déi mat natierlechem Waasser funktionéiert hunn. D'Fraen hunn hiert Léngent hei hinner bruecht fir et ze wäschen. Op den Knéien setzend hunn sie et e puer mol an d'Waasser geschmass an dunn mat engem hëlzenen Knëppel geklappt fir et duerno auszewrénge.

D'Wäschburen hatten awer nach eng aner, sozial Funktioun, well sie hunn et de Fraen erlaabt sech hei ze treffen an déi neisten Norichten auszetauschen an och emol mateneen ze gecksen. Sou war déi wierklech schwéiermiddeg Wäschfraenarbecht vill méi liicht ze erdroen.

D'Notzung vun de Wäschburen huet lues a lues am 20. Jorhonnert ofgehall, dat als éischt mat dem Ausbau vum privaten Waassenetz an der Kanalisatioun, an spéider mat der Wäschmaschinn nom 2. Weltkrich. De Wäschbur Halsbaach ass op Initiativ vun der Kulturkommissioun an ënnert der Leedung vum techneschen Service vun der Gemeng renovéiert ginn. En kann säit Ufank dësem Jor nees an der Birkeltstroos besicht gin.

L'utilisation des lavoirs a été progressivement abandonnée au XXème siècle avec d'abord les arrivées du réseau de la conduite d'eau et de la canalisation d'eau individuelle suivies de celle de la machine à laver après la seconde guerre mondiale. «Halsbaach» a été rénové sur initiative de la commission de la Culture et sous la direction du service technique de la commune. Il se situe rue de Birkelt et peut être visité depuis le début de cette année



## Hochzeit - Mariage

### Mirkes - Jungers



01. 03. 2013  
Herr Georges Mirkes  
Frau Sylvie Jungers  
Bollendorf-Pont

## Partnerschaft - Partenariat

### Monnet - Poirier

13. 02. 2013  
Herr François Monnet  
Frau Catherine Poirier  
Berdorf





## Geburtstag - Anniversaire

### 90 Joer – Julie Seyler-Bodson – Bollendorf-Pont

Viru kuerzem huet de Schäfferot vun der Gemeng Bärtrëf et sech nët huelen geloss am Numm vun allen Bierger dem Julie Seyler-Bodson vun der Bollendrëffer-Bréck fir seng 90 Joer ze gratuléieren. Si gouf den 4. Februar 1923 zu Diddeleng gebuer, huet sech 1948 mam Jos Seyler bestuet, deen leider 2001 verscheed ass. D'Julie Bodson huet bis dohinner zu Iechternach gewunnt, ass dunn awer nom Doud vun hirem Mann op d'Bollendrëffer-Bréck wunnen gaange. Gefieert gouf am Krees vun der ganzen Famill an vun Frenn an Noperen, a besonnesch mat hiren zwee Kanner – dem Guy Seyler an dem Colette Ptock-Seyler, dat an den USA wunnt – an hiren dräi Enkelkanner.



Le conseil communal a eu récemment le plaisir de féliciter, au nom de tous les citoyens de la commune, Julie Seyler-Bodson pour le 90ème anniversaire de sa naissance. Elle a vu le jour le 4 février 1923 à Dudelange. En 1948, elle épouse Jos Seyler qui est malheureusement décédé en 2001. Au décès de son mari, elle décide de déménager d'Echternach pour aller habiter à Bollendorf-Pont. La jubilaire a été fêtée tant par ses deux enfants Guy Seyler et Colette Ptock-Seyler qui réside aux USA, que par ses trois petits-enfants, sa famille, ses amis et ses voisins.

## Goldene Hochzeit - Noces d'or

## Corneille Schwenninger – Margaret Ross

Vor kurzem feierten die Eheleute Corneille Schwenninger und Margaret Ross aus Berdorf ihren 50. Hochzeitstag. Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf besuchte kürzlich die Jubilaren zu diesem Ehrentag zu gratulieren. Am 23. März 1963 schlossen die Jubilaren den Bund des Lebens im schottischen Aberdeen. Bei einem Studienaufenthalt in Schottland lernte Corneille die aus Brora stammende Margaret kennen und lieben. Eine kleine Anekdote an dieser Stelle: Kurz nach dem offiziellen Akt auf dem Standesamt bestand der schottische Schwiegervater darauf, die Gelegenheit wahrzunehmen und ein Spiel der schottischen Fussballliga anzuschauen. Das frisch gebackene Ehepaar begab sich später nach Luxemburg um das bestbekannte Parc-Hotel von Corneille's Eltern zu übernehmen und dies bis zu ihrem Rentenanstritt im Jahre 1999. Heute verbringen Corneille und Margaret ihren geruhsamen Lebensabend in ihrem schönen Haus im „Millewee“ in Berdorf, wo man überall Anzeichen für Corneille's frühere Leidenschaft bestehend in Töpferarbeiten aller Art und Margaret's Passion für die Landschaftsgärtnerei bewundern kann, und freuen sich auf jeden Besuch ihrer beiden Söhne und drei Enkelkinder, welche ihrerseits in Frankreich und England leben.



Corneille Schwenninger et Margaret Ross de Berdorf ont récemment fêté le cinquantième anniversaire de leur mariage. C'est avec plaisir et honneur que le collège échevinal a tenu à congratuler les jubilaires qui ont uni leurs destinées le 23 mars 1963 à Aberdeen en Ecosse. C'est lors d'un séjour étudiantin en Ecosse que Corneille a fait la connaissance de Margaret et qu'il en est tombé amoureux. Petite anecdote à ce propos: immédiatement après l'acte officiel de leur union, le père de Margaret a insisté pour assister à un match de football de la ligue écossaise. Le couple fraîchement uni revint au pays pour reprendre ensemble l'hôtel renommé des parents de Corneille - le Parc-Hotel – et ce, jusqu'à leur pension en 1999. Aujourd'hui ils profitent de leur superbe maison au „Millewee“ à Berdorf où de nombreuses œuvres attestent de la passion de Corneille pour la céramique et de celle de Margaret pour la botanique et dans laquelle ils se font une joie d'accueillir leurs deux enfants et trois petits-enfants qui ont opté pour la France et l'Angleterre comme résidence.



## Vereinsleben - Vie associative

**23.03.2013**

### Pappen a Männer: Bayerëschen Owend

Och dëst Joer wor de Bayrëschen Owend, den vun de Pappen a Männer vun der Gemeng Bärtrëf organiséiert gouf, een vollen Erfollëg. Dëst wor just méiglech duerch déi vill Frënn, déi gehollef hun an dem Orchester "Die Kaiser" aus dem Bayrëschen Wald.



Text & Fotoën: Pappen a Männer Bärtrëf

**18.01.2013**

### Pappen a Männer: Generalversammlung

Am 18. Januar fand die 10jährige Generalversammlung der „Pappen a Männer vun der Gemeng Bärtrëf“ in ihrem Vereinssaal statt.

Der Vorstand begrüßte 16 von 32 Mitgliedern und 5 Mitglieder waren entschuldigt.

In dem Tätigkeitsbericht hob der Schriftführer die tatkräftige Hilfe der Mitglieder bei den Veranstaltungen wie dem Bayrischen Abend, der Marche Gourmand, dem Bouleturnier und anlässlich des Haupeschfest hervor.

Der Kassierer hingegen betonte, dass wir verschiedene Vereine, aus der Gemeinde finanziell unterstützt haben:

die Jugend vom USBC01

Den Tischtennisverein anlässlich des fünfzigjährigen Bestehen

Die Jugend von der Harmonie

Chorale mixte

Der Abend wurde bei einem Essen bei „El Lenert“ in gemütlicher Runde abgeschlossen.

Text: Pappen a Männer Bärtrëf



01.02.2013

## Harmonie Berdorf: Generalversammlung



Bei der Generalversammlung vun der Bärtrëffer Musek den 1. Februar huet de President René Manternach den Här Buergermeeschter Ernest Walerius matt de Schäffen a Membere vum Gemengerot, de Vertrieder vun der UGDA, den Här Gilbert Guirsch an all Musikante begrüsst.

E Merci giong un d'Gemeng fir hir Ënnerstëtzung, den Dirigent Manuel Ribeiro, all Musikanten, dem Georges fir Homepage vun der Musek, sämtleche Sponsoren a Gönner.

Eng Gedenkminutt fir de Jos Speller de laangjährege Sous-chef gouf ofgehalen.

Den Aktivitéitsbericht gouf vum Sekretär Roger Eiffes virgedroen an de Keesebericht vum Lucien Olinger. Am

Numm vun de Keesserevisoren huet den Oé Claude dem Keessjee sën Rapport bestätegt. Den André Conrad huet en Ausbléck op Saison 2013 gemaach.

De Meyers Raymond ass unanime an den Éierecomité opgeholl ginn.

Bei der Geleeënheet vun der Generalversammlung vun der Harmonie den 1. Februar 2013 sinn och verdéngschtvoll Memberen fir hir laangjäreg Aktivitéit ausgezeechent ginn.

Insigne fir 5 Jar Ernzer Jacques, Stangé Kim a Steil Marc.

Médaille de Mérite en Bronze fir 10 Jar Aktivitéit Conrad Martine a Laugs Pierre.

Médaille de Mérite en Vermeil 30 Jar Aktivitéit Olinger Lucien.

16 Memberen hunn eng Unerkennung kritt fir eng Präsenz bei de Prouwen a Sortien vun iwwert 90 %.

D'Schüler vun der UGDA-Musekschoul hunn hiren Diplom vum Jar 2012 iwwerreecht kritt.

Den Här Buergermeeschter Ernest Walerius an de Vertrieder vun der UGDA, den Här Gilbert Guirsch hunn dës Auszeechnunge virgeholl.

No enger Usprooch vum Här Buergermeeschter an dem Vertrieder vun der UGDA ass den Owend bei engem gemittleche Patt zu Enn gaangen.



Text & Fotoën: Harmonie Berdorf



01.05.2013

## Harmonie Berdorf: Meekranz



Cortège vun der Harmonie mam Meekranz  
duerch Duerf

Text & Fotoën: Harmonie Berdorf



12.05.2013

## Harmonie Berdorf: Hierber Rallye



Hierber Rallye  
2013  
2. an 13. Platz

D'Harmonie Berdorf kruut déi 2. an 13. Platz um Rallye pédestre zu Hierber den 12. Mä 2013

Text & Fotoën: Harmonie Berdorf



# 27.04.2013 Harmonie Berdorf: Fréihjarsconcert - Concert de printemps



Fréihjarsconcert vun der Harmonie Berdorf de 27. Abrëll am Centre Culturel ënnert dem Motto "Vive la France"

Bei dëser Geleeënheet hun Pappen a Männer vu Bäertrëf der Harmonie eng nei Marschtrumm gestëft.





## 10.04.2013 Syndicat d'initiative: Generalversammlung - Assemblée générale



Le SIT de Berdorf est dans une phase de mutation. Grâce à la fois à une valorisation des infrastructures du camping Martbusch, un concept de marketing par accès internet et des encarts publicitaires dans des revues touristiques spécialisées, tout est mis en œuvre pour stimuler le tourisme à Berdorf. Grâce à la mise en service des PODS et du parking pour camping-cars, les premiers résultats qui montrent une augmentation substantielle des nuitées en 2012 sont encourageants. En outre, le centre d'informations a été déplacé du siège – „An der Laach“ vers le camping au Martbusch afin, entre autres, de réduire les coûts. La donation des immeubles An der Laach“ et „A Lisl“ a permis à la commune d'entreprendre des investissements de longue portée. Les décisions prises attestent être sur la

bonne voie avec l'amélioration de la situation financière du SIT.

Der SIT Berdorf befindet sich im Umbruch. Durch eine infrastrukturelle Aufwertung des Camping Martbusch und durch neue Marketingkonzepte mit Internetauftritt und Inseraten in touristischer Fachzeitschrift wird versucht den Tourismus in Berdorf wieder anzukurbeln. Erste positive Resultate bei den Übernachtungen zeigten sich im Jahr 2012 durch die Inbetriebnahme der PODs und des Camping Cars Parkings. Die Infozentrale wurde vom Touristenhaus in der Laach zum Camping verlegt um auch hier Ressourcen einzusparen. Mit der Abgabe der Immobilien „An der Laach“ und „A Lisl“ an die Gemeinde werden lange ausstehende Investitionen auf dem Campinggelände durchgezogen. Finanziell ist der SIT im Begriff sich zu erholen, was zeigt dass man sich auf dem richtigen Weg befindet.

Dennächst soll dann noch zusätzlich in einer ausserordentlichen Generalversammlung das Statut modernisiert werden. Henri Brimer verlässt den Vorstand des SIT und wird durch Jeannot Kartheiser und Frank Schilt ersetzt der sich aktuell aus folgenden Mitgliedern zusammen setzt: Ernest Walerius, Präsident, Charles Bingen, Kassierer, Fernand Eiffes, Emile Hansen, Georges Kinnen, Paul Wolff, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Christian Wacker, Frank Schilt und Jeannot Kartheiser.

Dans un avenir proche, une assemblée générale extraordinaire sera appelée pour apporter des adaptation aux statuts. Le conseil d'administration du SIT qui voit Henri Brimer abandonner ses fonctions en tant que membre pour être remplacé par Jeannot Kartheiser et Frank Schilt sera composé dorénavant par Ernest Walerius, président, Charles Bingen, caissier, Fernand Eiffes, Emile Hansen, Georges Kinnen, Paul Wolff, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Christian Wacker, Frank Schilt et Jeannot Kartheiser.



**10.05.2013 D.T. 1962 Berdorf: Generalversammlung - Assemblée générale**

Am Freitag, den 10. Mai 2013 um 19:30 Uhr fand im Berdorfer Kulturzentrum « A Schmadd's » die 51. Ordentliche Generalversammlung des Berdorfer Tischtennisvereins statt.

Neben Bürgermeister Ern Walerius und den Gemeinderatsmitgliedern Susy Seyler-Grommes, Guy Adehm, Jeannot Besenius und Dan Scharff, konnte Präsident Carlo Bentner rund 40 aktive Mitglieder des Sportvereins begrüßen.

Nachdem Carlo Bentner kurz auf das bevorstehende Ende seiner 30-jährigen Aktivität als Präsident des Vereins einging, lobte er die sportlichen Erfolge der Jugendspieler, die durch den Sieg von Ariel Barbosa beim Critérium Préminimes der Saison 2012/2013 gekrönt werden konnten. Zurückblickend hob der Präsident das gelungene Rahmenprogramm der 50-jährigen Jubiläumsfeier des Vereins im letzten Jahr hervor und bedankte sich mit einem Geschenk beim Vorsitzenden des Organisationsvorstandes Claude Wagner.

Der Präsident erinnerte an die seit Jahren angekündigten Rücktritte mehrerer langjähriger und verdienstvoller Vorstandsmitglieder. Carlo Bentner betonte, dass die scheidenden Vorstandsmitglieder durch die Bemühungen der letzten Jahrzehnte, den Verein in einer sehr soliden sportlichen und finanziellen Lage hinterlassen, und den neuen Verantwortlichen auch in Zukunft mit Rat und Tat zur Verfügung stehen werden. Abschließend bedankte er sich bei den austretenden Vorstandsmitgliedern für die gute und loyale Zusammenarbeit während seiner 30-jährigen Amtszeit.

Der technische Sekretär Pierrot Poos ging in seinem Aktivitätsbericht auf die sportlichen Geschehnisse der letzten Spielsaison ein. Nachdem fast alle der fünf Erwachsenenmannschaften nach den Aufstiegen der vorletzten Saison in einer höheren Spielklasse eingeordnet wurden, konnte der Verein nicht mehr an die sportlichen Resultate der Vorsaison anknüpfen und einige Mannschaften konnten den Klassenerhalt nicht schaffen. Hervorzuheben waren allerdings die sportlichen Erfolge der Jugendmannschaften und die individuell erzielten Resultate bei Turnieren und Meisterschaften: Ariel Barabosa gewann das Critérium Préminimes und erreichte einen 3. Platz bei den Landesmeisterschaften der Préminimes, Ariel Barbosa und Lisa Weiland holten einen 3. Platz im Minimes-Doppel bei den Landesmeisterschaften, Camille Weiland konnte Platz 3 bei den Landesmeisterschaften der Herren D belegen und Claude Clemens holte mit Michel Poos bei den Landesmeisterschaften den 3. Platz im Herrendoppel C.

Pierrot Poos berichtete auch über die vielen kulturellen Aktivitäten des Vereins und hob hervor, dass am 3. und 4. August 2013 ein Waldfest im Martbusch anstelle des traditionellen Scheierfestes organisiert werde.

Kassierer Eugène Millen konnte einen gut gefüllten Kassenbericht vortragen. Bei den Einnahmen hob er vor allem das außergewöhnlich gute Resultat des letzten Scheierfestes und die hervorragende Bilanz der Aktivitäten zum 50. Jubiläum hervor. Auf der Ausgabenseite schlugen vor allem die laufenden Kosten für den Tischtennisverband, das Spielmaterial und die sich im sportlichen Resultat zurückspiegelnden Gehälter der drei Jugendtrainer zu Buche. Trotz der hohen Investitionen in die Jugendarbeit verfügt der Verein dank der über Jahrzehnte geleisteten Arbeit und der besonnenen Finanzpolitik über ein stattliches Guthaben.

Kassenrevisor Frank Schilt konnte über eine gut organisierte und tadellos geführte Buchführung berichten und Kassierer Eugène Millen wurde per Akklamation entlastet. Da Frank Schilt und Philippe Defive ihr Amt als Kassenrevisor nicht mehr verlängern wollten, wurden Monique Hilbert-Paulus und Patrice Differding als ihre Nachfolger bestimmt.

Der administrative Sekretär Claude Wagner gab die notwendigen Erklärungen zum Punkt der Vorstandswahlen. Nach den ja schon seit Jahren angekündigten Rücktrittsgesuchen von Carlo Bentner, Eugène Millen, Claude Wagner, Georges Hubert und Christiane Diedenhofen wurden die drei neuen Kandidaturen von Martina Weiland, Manuel Weiland und Jorge De Oliveira angenommen. Die scheidenden Vorstandsmitglieder legen ihre Ämter mit den dazugehörigen Aufgaben zum 15. Juli 2013 nieder um so eine reibungslose Übernahme der Vereinsführung zu gewährleisten und bis dahin alle notwendigen Unterlagen und Informationen an ihre Nachfolger zu übergeben.

Im Rahmen langjähriger Vereinsmitgliedschaft wurden Fernand Schmit für 40 Jahre, Gaby Wagner für 30 Jahre, Carlo Bentner für 30 Jahre, Claude Wagner für 30 Jahre, Christiane Diedenhofen für 25 Jahre, Andreas Honnef für 20 Jahre, Michel Poos für 15 Jahre, Luc Schulz für 5 Jahre und Kleber Barbosa für 5 Jahre ausgezeichnet. Die letztjährigen Interklubmeisterschaften gewann zum dritten Mal in Folge Claude Clemens.



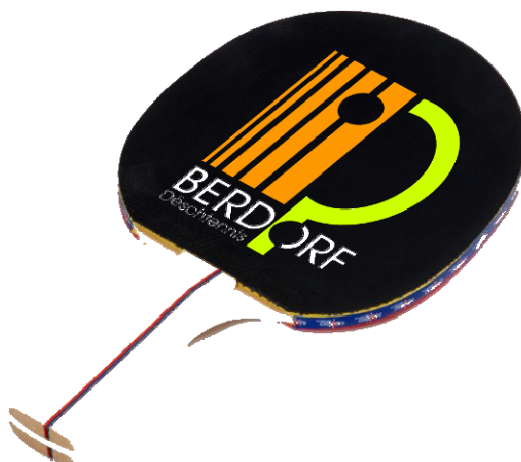
Zum Schluss der ordentlichen Generalversammlung wurde Carlo Bentner für seinen 30-jährigen Vereinsvorsitz und den damit verbundenen Bemühungen und Erfolgen zum Ehrenpräsidenten des Vereins ernannt.

Bürgermeister Ern Walerius wünschte in seiner abschließenden Ansprache dem neuen Vorstand gutes Gelingen und viel Erfolg und bedankte sich bei den austretenden Vorstandsmitgliedern für ihr Engagement und die gute Zusammenarbeit.

Der Vorstand setzt sich also zukünftig wie folgt zusammen: Jorge De Oliveira, Michel Poos, Pierrot Poos, Jos Schuller, Sascha Schulz, Winfried Schulz, Manuel Weiland und Martina Weiland.



*Foto: Der langjährige Vorstand des D.T. 1962 Berdorf asbl mit den fünf austretenden Mitgliedern.*



Text & Fotoën: D.T. 1962 Berdorf

## Chorale mixte Berdorf A.s.b.l.



## CHORALE MIXTE BERDORF A.s.b.l.

Siège social : 29, rue d'Echternach L-6550 Berdorf  
 Président : Georges Lucas , 45, rue d'Echternach L-6550 Berdorf. Tel : 79 01 12  
 Vice-Présidente : Mireille Hubert-Birkel, 10 Hammhafferstroos L-6552 Berdorf  
 Tel 26 78 44 55 / Gsm : 691 623 758 / [birkelm@pt.lu](mailto:birkelm@pt.lu)  
 Secrétaire : Josiane Spaus-Laugs, 85, rue de Consdorf L-6551 Berdorf  
 Tel : 79 94 82 / Gsm : 621 160 330/ Fax : 26 78 4510 Email : [jospaus@pt.lu](mailto:jospaus@pt.lu)



## Roby Schiltz : neien Dirigent vun der Chorale Mixte

Kuerz nodeem den Henry Bissen seng Demisssioun agereecht hat, huet eis Chorale en neien Dirigent fonnt, deem hei zu Berdorf bei ville Leit keen obekannten dierft sinn. Viru genau 50 Jar huet de Roby Schiltz hei zu Berdorf d'Plaz als Organist iwwerholl, huet fir unzefänken um Harmonium gestrampelt an duerno op der elektronischer Ahlborn-Uergel gespillt. Ronn 10 Jar huet de Roby Schiltz dee Poste gehal, bis en aus professionnelle Grënn du op Waasserbëlleg gewiesselt huet. Et ware wonnerschéi Jaren, méngt deem neien Dirigent! Hien huet bei ganz ville geeschtege a weltleche Concerten hei zu Berdorf matgewierkt, ass och als Organist eleng opgetratt, huet eng Zäit laang de Kannerchouer dirigéiert an huet 1969 den Ensemble Vocal Berdorf an d'Liewe geruff, deem aus organisatoresche Grënn säi Sëtz op Iechternach verluecht huet an dofir natierlech säin Numm geännert huet an elo „Ambitus“ heescht. Mee net nëmmen an der Kierch oder bei Concerten war de Roby Schiltz derbäi! Nee och beim Theaterspillen, dat déi Zäit zu Bäerdorf ganz grouss geschriwwen gouf, huet hien d'Acteuren bei enger ganzer Rëtsch vu Lëtzebuerger Operette um Piano begleet. Ee vun den Héichpunkte war deemools secher d'Komédistéck „Mat Kropes aus dem Strack“, dat den deemolegen Dirigent Edmond Steyer verfaasst an zu deem de Roby Schiltz d'Musek bäigedron hat.

Als Dirigent, deem d'Situatioun vun de Chéier kennt, weess de Roby Schiltz awer och, datt et net duer geet, sech op fréier Zäiten ze beruffen. Et gëlt, d'Problemer vun haut ze meeschteren! An deer gëtt et eng ganz Rei: d'Chorale kloën, datt si besonnesch keng jong nei SängerInnen fannen, wou de Problem ganz besonnesch bei de Männer läit. Déi meescht Gesangsveräiner hunn hir Haaptmissioun als Kierchechouer. Och hei hält de Besuch vun de Massen ëmmer weider of, parallel geet och den Intérêt um Kierchegesank verluer. Jonk Leit sinn haut ganz oft un enger Musek interesséiert, déi een am Répertoire vun den traditionelle Chéier net fënnt.

Deen neien Dirigent, deem eng zolitt Formatioun a Gesank an a Chouerdirektioun huet, wëllt versichen, d'Situatioun ze verbessern. Dofir ass eng éischt Aufgab, den Niveau vun de Chéier an d'Lut ze schrauwen. Nëmme dee fënnt Freed um Chouergesank, deem e flotte Concert erlieft an deem da Loscht kritt, selwer matzeman! Dofir versicht de Roby Schiltz méi op regionaler Basis zesummenzeschaffen. Sou plangen de Berdorfer an de Consdorfer Chouer lo zesummen e flotte Concert rondrëm de Lëtzebuerger Komponist Laurent Menager. Zesummen hu si och schonn den 12. Mee eng feierlech Mass an der Bäerdorfer Kierch gesongen, an deem déi zwéi Chéier bei där Geleeënheet erlieft huet, war ganz bestëmmt iwwerrascht iwwert dee flotte Klangkierper, deem sech do gewisen huet.





Photos : Chorales Mixtes Berdorf & Consdorf bei Gelegenheit vun der „Gëllen Hochzaitsmass“ vun iisen langjähregen Membren Alice Lucas & Camille Meyers.



PHOTO: Den Dirigent Roby Schiltz an d'Organistin Sonia Klein. D'Sonia begleet iis sait Ouschteren op der Uergel bei stëmmegen Massen .

**Awer d'Zesummeschaffen eleng geet net duer fir d'Chéier méi jonk ze man.** Dat ass eng laangfristeg Aarbecht a verlaangt vill Gedold. Gesank bedeit net einfach Sengen: et ass eng Aktivitéit, déi villen Expertisen no, d'kierperlech an geeschteg Gesondheet fördert. An op regionaler Basis kann ee méi einfach villsäiteg Formatiounen an interessant Stagen ubidden an esou vläit och d'Jugend erëm fir de Gesank begeeschteren. Dat sinn sou in etwa d'Méiglechkeeten, an deenen den neien Dirigent eng Perspektiv gesäit !

**Fir den Ufank lo mol einfach den Opruff:** wann der eech ugesprach fillt, da kommt emol bei eis an eng, zwou Prouwen „schnupperen“. Vlät fannt der et jo och interessant de Laurent Menager, ee vun den éischte Lëtzebuerger Komponisten e bëssche kennenzeléieren. Deen éischte Concert mat sänge Wierker ass den 29. Juni ëm 20.30 zu Consdorf an der Kierch. Avis aux amateurs

**Prouwen vun dem Concert Laurent Menager krit dir zougescheckt per email oder Post, rufft einfach un um Tel : 79 94 82 ( Mme Spaus-Laugs Josiane).**

Cherche des chanteurs (A/T/B/S) pour renforcer ses rangs. Pour tous renseignements veuillez contacter le président ou la secrétaire.

### Épreuve Chorale Mixte / Gesangprobe der Chorale Mixte

Tous les jeudis de 20.00H – 22.00H au Centre Culturel « A Schmadd's » au premier étage

Sopran

Tenor



Alt

Bass

Generalversammlung vun der Chorale Mixte Berdorf mat Medailienierreechung vum Pius-Verband:

Fir 40 Joër sangen kruten des Sänger eng Gëllen Medaille mat Palmettes:

Bichler Nico , Conrad Alice, Greischer Germaine, Pistola Yvonne, Spaus Josiane.



Text & Fotoën: Chorale mixte Berdorf a.s.b.l.



**15.-17.03.2013**

**Theater mam Berdorfer Rido**

D'Theatervirfeierungen vum Berdorfer Rido vum dësem Joer, déi vir déi éischte Kéier am Kulturzentrum „A Schmadds“ stattfonnt hun, waren och dëst Joer gudd besicht. An dräi Virstellungen, virun all Kéier 150-200 Leit, gouf den 3 Akter vum Josy Christen „Paltong, Box an Hiem“ opgefouert.



Op der Bühn stongen: Claude Hansen, Monique Heinisch, Dany Hubert-Kohn, Mireille Delfine, Marcelle Porten, Marcel Steil, John Schloesser, Mariette Theis an Anatol May. D'Regie hat den Ed Scholtes



**20.01.2013**

**Antuniuskiirmes**

**20.01.2013**





## Sponsoring fir den US BC 01 Berdorf/Consdorf



**Nei Uniformen fir d'Scolaires vum Union Sportive Berdorf-Consdorf, gestëfft vun DJ Powerplay, Musek fir all Event.**



**Nei Uniformen fir d'Pupilles vum Union Sportive Berdorf-Consdorf, gestëfft vun Institut de Beauté Sonia Machado vu Beefort.**



## Fraen a Mammen: Opruff



# Fraen a Mammen Berdorf

Présidente: Hartmann Linda , 7 an der Ruetsbech, L- 6552 Berdorf  
Tel: +352 79 93 33 / email: [linda.hartmann@pt.lu](mailto:linda.hartmann@pt.lu)  
Secrétaire: Mme Jaeger Lucie, 66 route d'Echternach, L-6550 Berdorf  
Tel: +352 621 141 703 / email: [lujagwen@hotmail.com](mailto:lujagwen@hotmail.com)  
[www.fraen-mammen-berdorf.lu](http://www.fraen-mammen-berdorf.lu)

### Kleng Ëmfrô

Wier dir eventuell drun interesséiert  
ab September 2013 bis ongeféier Ënn Mée 2014  
**un engem Fitness - Cours („Body Shape“)**  
an zwar 1 x d'Woch, Fréides moies vun 9 bis 10 Auer  
héi zu Berdorf deelzehuelen ?  
Wann jo,  
da méld ären Interessi w.e.g. beim  
Marie-France Siebenaler - Tel.: 79 90 39 - email: [sima@pt.lu](mailto:sima@pt.lu) un.  
Merci am viraus.



Text & Foto: Fraen a Mammen Berdorf

# Wissenswertes - Bon à savoir

## Offallkalenner - Calendrier des déchets

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckschést Superdreckeschéist	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

Juni/Juin	
Mo/Lu	3 10 17 24
Di/Ma	4 11 18 25
Mi/Me	5 12 19 26
Do/Je	6 13 20 27
Fr/Ve	7 14 21 28
Sa/Sa	1 8 15 22 29
So/Di	2 9 16 23 30

Juli/Juillet	
Mo/Lu	1 8 15 22 29
Di/Ma	2 9 16 23 30
Mi/Me	3 10 17 24 31
Do/Je	4 11 18 25
Fr/Ve	5 12 19 26
Sa/Sa	6 13 20 27
So/Di	7 14 21 28

August/Août	
Mo/Lu	5 12 19 26
Di/Ma	6 13 20 27
Mi/Me	7 14 21 28
Do/Je	1 8 15 22 29
Fr/Ve	2 9 16 23 30
Sa/Sa	3 10 17 24 31
So/Di	4 11 18 25

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

## Trinkwasserwerte - Analyse eau potable



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-13-18094

du 05/03/2013

N° échantillon(s) : BA01481 - BA01485

Réf. Laboratoire : 2013-02-27-009-EP

Votre référence	<b>AEP-113-89</b>	<b>Fromagerie Berdorf</b>
Nature de l'échantillon	<b>eau potable</b>	
N° échantillon	<b>BA01481</b>	<b>prélevé le 27/02/2013 à 09:05</b>
		<b>date de début des analyses 27/02/2013</b>

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques</b>					
Aspect de l'échantillon		SOP 023	<b>propre</b>		
Turbidité	#	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	<5 §
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1
iformes totaux	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<b>&lt;1</b>	NPP/100ml	<1
<b>Physico-Chimie</b>					
pH (à 19.2°C)	#	ISO 10523	<b>7.8</b>		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	<b>558</b>	µS/cm	<2500
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	<b>20.3</b>	d°fr	
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		<b>&lt;1</b>	d°fr	
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	<b>23</b>	mg/l	<250
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	<b>36</b>	mg/l	<50
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	<b>43</b>	mg/l	<250
Calcium-Ca	#	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l	
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l	
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>&lt;2</b>	mg/l	
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>147</b>	mg/l	<200

Observations : Néant

Résultats validés le 04/03/2013 par JH



# PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

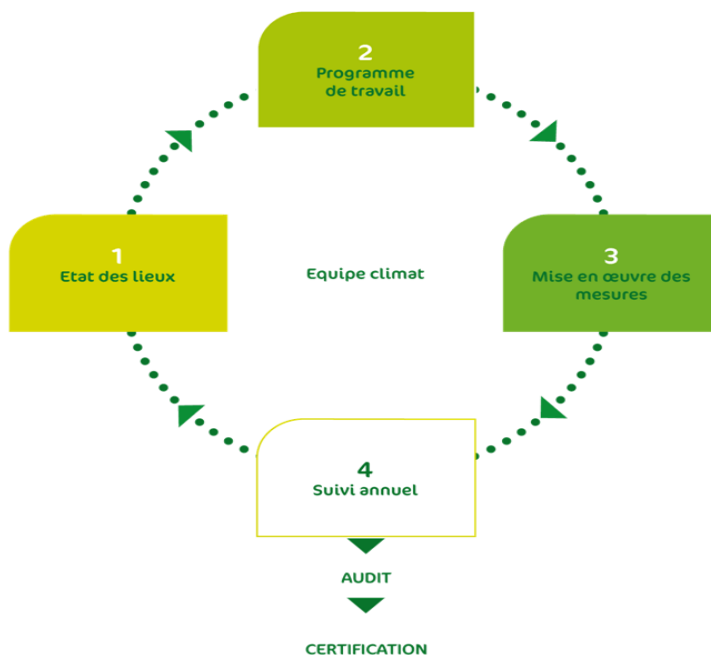
D'Gemeng Bärtrëf ass dëst Joer den 8. Januar 2013 dem PacteClimat beigetrueen. Domat engagéiert se sech zu engem rationalen Ëmgang mat der Energie op dem Gemengenterritoire.

## Wat ass den PacteClimat?

Dëst ass en Kontrakt zweschen dem Staat an der Gemeng mam Ziel dem Klimawandel entgéint ze wierken. En strukturéierten Program (eea; european energy award) soll dobai hëllefen Energie anzespueren, se effizient ze notzen, an sou den CO<sub>2</sub>- Ausstouss ze reduzéieren. An dësem Programm gin Mossnahmen aus folgenden Kategorien gekuckt:

- Raumplanung a Konstruktiounen
- Kommunal Gebaier an Anlagen
- Ver- an Entsorgung
- Mobilitéit
- Intern Organisatioun
- Kommunikatioun an Zesummenaarbecht

D'Resultat vun den Mossnahmen get all Joer dokumentéiert. Fir en Unhaltspunkt betreff dem Stand vun der Gemeng, an den Vergläich mat aneren Gemengen (Letzebuerg an Europa) ze kréien, ass eng Zertifizéierung méiglech (eea).



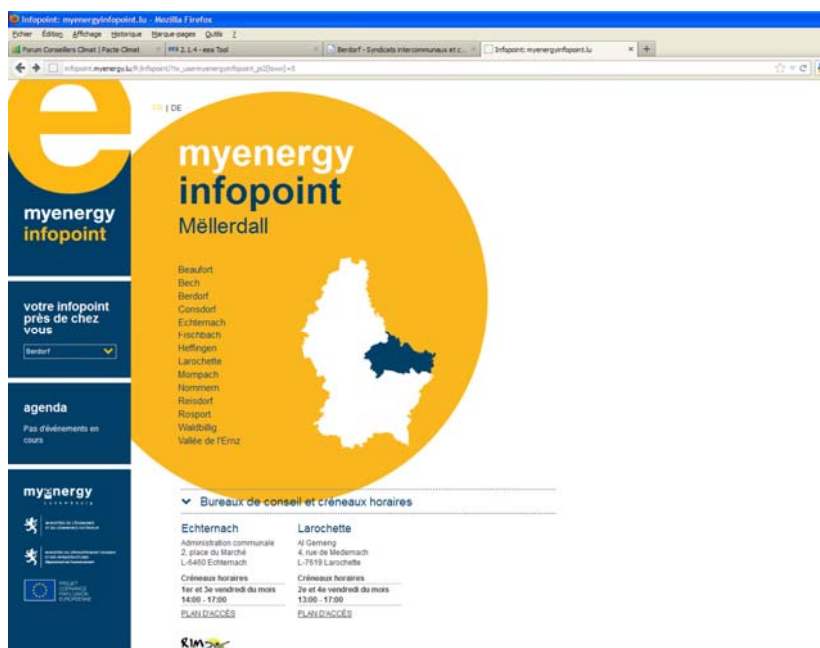
## «Global denken – Lokal Handeln»

Zu dësem Zweck gouf den 10. Abrëll 2013 en Klimateam bestëmmt. Méi Informatiounen ënnert:

**[www.pacteclimat.lu](http://www.pacteclimat.lu)**

Energieberodung fir den Privatbiirger ënnert

**[www.myenergy .lu](http://www.myenergy.lu)**



Baihëllefen vun der Gemeng fir umweltverträglich an Energieanspuermossnahmen:

RS-2010-01 (Règlement de subvention pour l'obtention d'une subvention d'encouragement pour les mesures

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort	Larochette
Bech	Mompach
Berdorf	Nommern
Consdorf	Reisdorf
Echternach	Rospport
Fischbach	Vallée de l'Ernz
Heffingen	Waldbillig



### Lohnt sich die Nutzung der Sonnenenergie im verregneten Mitteleuropa überhaupt?

Auf jeden Fall! Die Energiemenge der jährlichen Sonneneinstrahlung auf die Erdoberfläche ist etwa 10.000 Mal so groß wie der weltweite Energieverbrauch. Selbst in einem Land wie Luxemburg beträgt die jährliche Sonneneinstrahlung im Durchschnitt etwa 1.000 kWh/m². Damit lässt sich eine Menge Wasser erwärmen oder Strom erzeugen – und das Schöne daran: Die Sonne schickt keine Rechnung!

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Grundberatungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement

e  
**myenergy  
infopoint**

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort	Larochette
Bech	Mompach
Berdorf	Nommern
Consdorf	Reisdorf
Echternach	Rospport
Fischbach	Vallée de l'Ernz
Heffingen	Waldbillig



### Est-il rentable de recourir à l'énergie solaire dans une région aussi pluvieuse que l'Europe centrale?

Certainement! La quantité d'énergie produite par le rayonnement solaire annuel sur la surface de la terre est environ 10.000 fois plus importante que la consommation d'énergie à l'échelle mondiale. Même dans un pays comme le Luxembourg, le rayonnement solaire annuel est en moyenne d'environ 1.000 kWh/m². De quoi chauffer une belle quantité d'eau ou produire pas mal d'énergie – sans oublier le meilleur: le soleil n'enverra jamais de facture!

Fixez un rendez-vous de conseil de base gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement

e  
**myenergy  
infopoint**



## › 5 Goldene Regeln für Hitzetage ‹

1. **Viel trinken**  
(mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf  
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten**  
während der heißesten Tageszeit
4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**
5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken**.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

[www.sante.lu](http://www.sante.lu)



## › 5 règles d'or lors des grandes chaleurs ‹

1. **Boire beaucoup**  
(au moins 1,5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
2. Passer plusieurs heures par jour dans des **endroits frais** ou à l'ombre  
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
3. Eviter des **activités physiques** intenses pendant les heures les plus chaudes
4. Se rafraîchir en prenant des **douches** ou des **bains partiels**
5. Aller quotidiennement chez les **personnes âgées** de votre entourage **qui vivent seules**.  
Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

[www.sante.lu](http://www.sante.lu)



## Sportlerehrung - Soirée de récompenses des sportifs

Die Kommission zur Förderung des gesellschaftlichen Zusammenlebens und der Sport- und Freizeitaktivitäten startet einen Aufruf an alle erfolgreichen Sportler (Periode von Juni 2012 bis Juni 2013), welche in der Gemeinde Berdorf wohnhaft sind und jedoch ihren Sport außerhalb der Gemeinde praktizieren, hinsichtlich der Organisation einer Sportlerehrung welche vor den Sommerferien stattfinden wird.

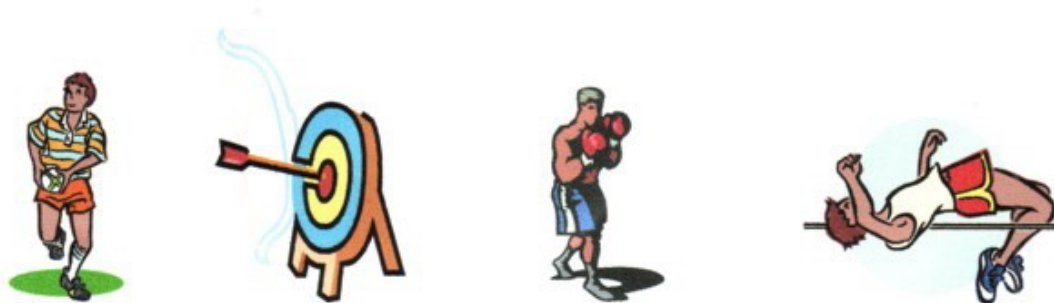
Teilen sie uns ihre Kandidatur mit ihren Leistungen bis spätestens den 24. Juni 2013 über Email an die Adresse [fschmtz@pt.lu](mailto:fschmtz@pt.lu) mit.

Das Datum der Sportlerehrung bleibt zu bestimmen.

La commission pour la Promotion de la cohabitation sociale et des activités de loisirs ou de sports fait un appel à tous les sportifs ayant obtenu un succès entre juin 2012 et juin 2013 qui résident dans la commune de Berdorf mais n'y pratiquent pas leur loisirs et ce, afin de pouvoir organiser une soirée de récompenses avant les vacances d'été.

Veuillez nous faire parvenir votre candidature en mentionnant vos mérites avant le 24 juin 2013 par courriel à l'adresse [fschmitz@pt.lu](mailto:fschmitz@pt.lu)

La date de la soirée de récompenses reste à fixer



## Avis public – urbanisme

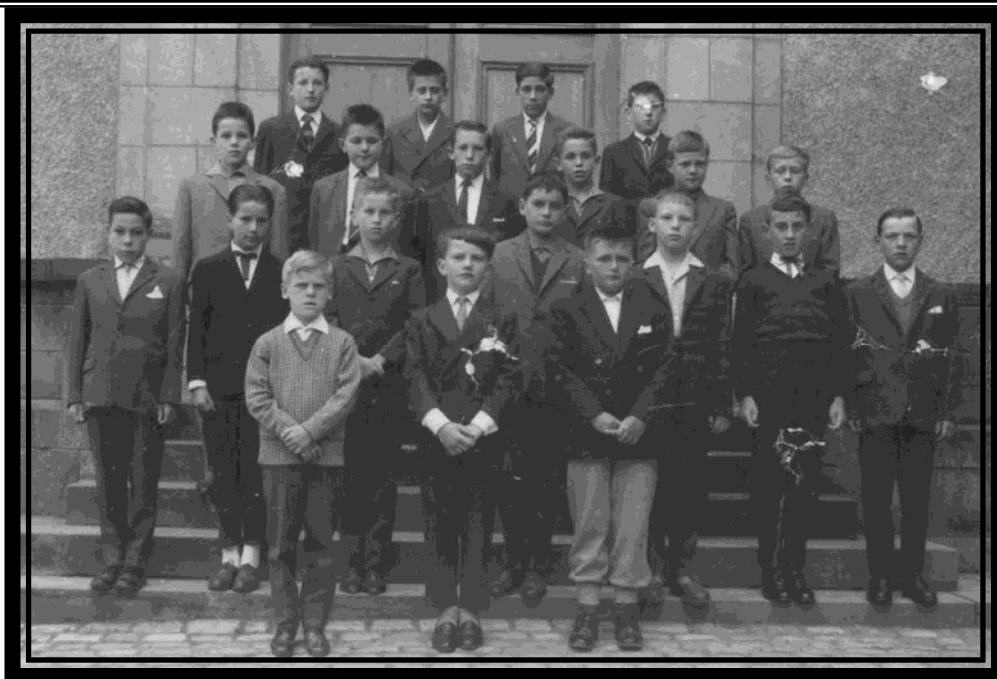
### Modification ponctuelle du PAG par l'adoption textuelle d'un article de la partie écrite

Conformément à l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 et conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 27 février 2013 portant approbation d'une modification ponctuelle du PAG par l'adoption textuelle de l'article 12 de la partie écrite a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 2 mai 2013 référence 76C-002-2012.

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.



## Fotoen vun fréier– Kenn der se nach ?



### Joergäng 1949-1950 an 1950-51 bäi der Firmung

4. Rei – hannen vun l-r: Etienne Bichler, Laurent Schmalen †, René Manternach, Edouard Reisdorf  
3. Rei vun l-r: Pierre Millen, Ernest Schmartz, Gaston Valerius, Maurice Eiffes, Jean Konsbrück †, Edouard Gillen  
2. Rei vun l-r: Raymond Manternach, Günther Schmit, Robert Eiffes, Carlo Gilbertz †, François Oé, Charles Bingen, Marcel Reuter †  
1. Rei vun l-r: Fernand Eiffes, Jean-Pierre Reuter, Edmond Ries



### Fraen a Mammen op engem Ausflug an d'Saarschleife Ufank 1960

4. Rei – hannen vun l-r: Irène Petit-Langini †, Catherine Thilges-Collignon †, Lucie Neu-Collignon †, Anna Giefer-Clemen †, Joséphine Ries-Gaspard †, Anne Reuter-Trierweiler †, Elise Bauer-Heinen †  
3. Rei vun l-r: Germaine Lanners-Schuller † (vir), Marie Bichler-Reisdorf † (hannen), Elise Hubert-Krier †, Josephine Goebels-Demuth †, verdeckt ?, Cecile Mangerich-Weber † (vir), Anne Weydert-Hoffmann † (hannen), Irène Petit-Langini †, Eliane Differding-Speller, Gilbertz-Diederich Anni, Léonie Bingen-Stirn  
2. Rei vun l-r: Elise Reuter-Collé †, Irma Stirn-Speller †, Mathilde Schmalen-Hubert †, Anna Speller-Linden, Meyers-Schmit †, Madame Diederich vun Bollendorf-Pont †  
1. Rei vun l-r: Anni Bichler-Spartz, d'Härekächen Gerti Horn, Maria Demuth-Karels †, Anni Oé-Demuth †, Catherine Schuller-Zirbes †

# Manifestatiounskalenner

## Juni / Juin 2013

<b>Sa</b> <b>01.06.2013</b>	<b>Vun den Réimer bis Zigeiner</b> 10h00-16h00 mat Mëttegiessen Org : S.I.T. & Forstverwaltung	Parking Maartbësch
<b>Sa</b> <b>08.06.2013</b>	<b>Auditioun a Jugendconcert</b> 20h00 Org : Harmonie Berdorf	Centre culturel «a Schmadds»
<b>Sa</b> <b>22.06.2013</b>	<b>Nationalfeierdagsviowend</b> 18h00 Org : Gemeng Bäertref	Centre Maartbësch

## Juli / Juillet 2013

<b>Di / Ma</b> <b>02.07.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Sa</b> <b>06.07.2013</b>	<b>Hämmelsmarsch</b> 13h30 Org : Harmonie Berdorf	Bäertref
<b>Sa</b> <b>06.07.2013</b>	<b>Show: David Goldrake</b> 20h30 Org : US BC 01	Amphitheater Hohllay
<b>Di / Ma</b> <b>09.07.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Di / Ma</b> <b>16.07.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Sa - So / Di</b> <b>20.-21.07.2013</b>	<b>Waldfest</b>  Org : Harmonie Berdorf	Centre Maartbësch
<b>Di / Ma</b> <b>23.07.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Sa - So / Di</b> <b>26.-27.07.2013</b>	<b>Yalloh-Party</b>  Org : Club 09 Berdorf	Amphitheater Hohllay
<b>Di / Ma</b> <b>30.07.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch



# Manifestatiounskalenner

## August / Août 2013

<b>So / Di</b> <b>02.08.2013</b>	<b>Summerconcert</b> 20h30 Org : Harmonie Berdorf	Amphitheater Breechkaul
<b>Sa - So / Di</b> <b>03.-04.08.2013</b>	<b>Waldfest</b>  Org : DT 1962 Berdorf	Centre Maartbësch
<b>Di / Ma</b> <b>06.08.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Di / Ma</b> <b>10.08.2013</b>	<b>Duerffest 25. Jubileum</b> 10h15 Org : Junk an Al - Bollendorf-Bréck	Bollenduerferbréck
<b>Di / Ma</b> <b>13.08.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Sa</b> <b>17.08.2013</b>	<b>Concert Harmonie Bollendorf (D)</b> 20h30 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Di / Ma</b> <b>20.08.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch
<b>Di / Ma</b> <b>27.08.2013</b>	<b>Geféiert Wanderung</b> 10h15 Org : S.I.T.	Camping Maartbësch

## September / Septembre 2013

<b>Sa</b> <b>07.09.2013</b>	<b>Concert: Regionale Jugenorchester</b> 20h00 Org : Harmonie Berdorf / ORJCE	Centre culturel «a Schmadds»
<b>Di / Ma</b> <b>14.09.2013</b>	<b>Höhlen und Schluchten rund um Berdorf</b> 9h00 - 16h00 Org : S.I.T. & Forstverwaltung	Parking Maartbësch
<b>Sa</b> <b>28.09.2013</b>	<b>Hämmelsmarsch</b>  Org : Harmonie Berdorf	Bollenduerferbréck / Weilerbaach

